

ジェフリー・オヴ・マンマス

『メルリーヌス伝』 (訳) (2)

六 反 田 収

Venerat interea Merlinum visere vatem
 Tunc Telgesinus, qui discere missus ab illo
 Quid ventus nimbusve foret : nam mixtus uterque
 Tunc simul instabant et nubila conficiebant. 735
 Haec documenta dabat, socia dictante Minerva :
 «Quatuor ex nihilo produxit Conditor orbis,
 Ut fierent rebus praecedens causa creandis
 Materiesque simul concordi pace jugata :
 Caelum, quod stellis depinxit et altius extat 740
 Et quasi testa nucem circumdans omnia claudit ;
 Aera deinde dedit formandis vocibus aptum,
 Quo mediante dies et noctes sidera praestant ;
 Et mare, quod terras cingit validoque recursu
 Quatuor anfractus faciens sic aera pulsat, 745
 Ut generet ventos, qui quatuor esse feruntur ;
 Vique sua stantem nec se levitate moventem
 Supposuit terram, partes in quinque resectam,
 Quarum quae media non est habitanda calore,
 Extremaeque duae prae frigore diffugiuntur ; 750
 Temperiem reliquis permisit habere duabus :
 Has homines habitant volucresque gregesque ferarum.
 Utque darent subitas pluvias, quo crescere fructus
 Arboris et terrae facerent aspergine miti,
 Adjecit caelo nubes, quae sole ministro 755
 Sicut utres fluviiis occulta lege replentur :
 Inde per excelsum scandentes aethera sumptos

一方、予言者メルリーヌスのもとにテルゲーシーヌスが
会いに来ていた。彼はメルリーヌスの言い付けで風や雨雲が
何故あるのかを学んで帰国したところであった。実際この二つが
その頃一つに混ざり合って押し寄せ、空をかき曇らせていたのであった。
友ミネルワの口述に従って彼はこう教えをのべた。^①

「無から四つのものを宇宙の創設者たる神は産み出し、
それを事物の創造に先行する原因^{カウサ}となし、また同時に
調和的^②和合によってかたく結ばれた質料^③となされた。
先ずは天。これは星によっていろどられ、最も高きにあつて
胡桃を殻が包むように万物を包み覆っている。^④

次いで空気を与え給うたが、これは発声に役立ち、
これを隔てて日月星辰が昼と夜とを明らかにする。
続いては海。海は陸を取り巻き、四度^{たび}向きを転じて
力強く回流し、かくして空気^⑤を押し動かし、
四種あるとされる風^⑥を生み出している。

更にはまた、自ら静止して、軽き故に動くことのない
陸地を据え給うた。これは五つの部分に分かれ、
真中の部分は暑さ故に人が住むに適さず、^⑦
両端^{はし}はともに寒さ故に人はこれを避けるが、
残り二つに神は適度の温暖さを与え給い、
よってここには人が、鳥が、獣の群が住む。

またおだやかな潤いで木や土に実りを齎す
驟雨^{にわかあめ}を与えんとして神は天に雲を加え
給うたが、この雲は太陽の援けを得て
あたかも革囊のように河の水で密かに満され、
それから高く天に登りながらその持てる水を

Diffundunt latices ventorum viribus actae.

Hinc fiunt imbres, hinc nix, hinc grando rotunda,

Cum gelidus madidus movet sua flamina ventus, 760

Qui nubes penetrans quales facit egerit amnes ;

Naturamque suam zonarum proximitate

Ventorum sibi quisque trahit, dum nascitur illuc.

Post firmamentum, quo lucida sidera fixit,

Aethereum caelum posuit, tribuitque colendum 765

Coetibus angelicis, quos contemplatio digna

Ac dulcedo Dei reficit miranda per aevum ;

Hoc quoque depinxit stellis et sole corusco,

Indicens legem qua certo limite stella

Per sibi commissum posset discurrere caelum. 770

Postmodo supposuit lunari corpore fulgens

Aerium caelum, quod per loca celsa redundat

Spirituum cuneis, qui nobis compatiuntur

Et collaetantur, dum sic aliterve movemur,

Suntque preces hominum soliti perferre per auras, 775

Atque rogare Deum quod sit placabilis illis,

Affectumque Dei somno vel voce referre

Vel signis aliis, ut fiant inde scientes.

At cacodaemonibus post lunam subtus abundat,

Qui nos decipiunt et tentant fallere docti 780

Et, sibi multotiens ex aere corpore sumpto,

Nobis apparent, et plurima saepe loquuntur,

Quin etiam coitu mulieres aggrediuntur

風の力に押されて下に注ぎ落とす。

こうして雨が、雪が、円やかな雹が生れる。

水の流れを冷たく湿った風^⑧が雲を貫きながら
作り出し、それを外に押し出すからである。

そしてその各々の特性も、それを生み出す風の
流風帯との関りようによっていずれも規定される。

輝く星座をちりばめた恒星天に続いて
神はエーテル天を置き、ここを相応しい観想と
驚くべき神の慈悲とによって永遠に蘇る
天使の群の住まうべき処となされた。
またこの天をも星と光り輝く太陽とでいろどり、
これらの星々が各々与えられた天を
一定の軌道に沿って走れるよう法則^{みちすじ}を示された。

続いてその下に月の光に輝く空気天を置き、
この高い場所を妖精の群で満たされたが、
彼等はわれわれの心の赴くがままに
われわれと共に悲しみ、また共に喜び、
人間の願いごとを常に天上に運び上げて
神にその望みを叶え給うよう懇願し、
更には夢や言葉やその他の徴によって
神の御心を人々に伝え知らせる。

しかし月よりも下は悪霊で満たされて、
これはわれわれを巧みに騙して墮落へと誘い、
屢々空気から得た肉体を身に纏って
われわれの前に姿を現わし、多弁を弄し、
いやそれどころか婦女子に情交を迫って

Et faciunt gravidas generantes more profano.

Sic igitur caelos habitatos ordine terno
Spirituum fecit, foveant ut singula quaeque
Ac renovet mundum renovato germine rerum.

Et mare per species varias distinxit, ut ex se
Proferret rerum formas generando per aevum :
Pars etenim fervet, pars friget, et una, duabus
Temperiem sumens, nobis alimenta ministrat.

Ast ea quae fervet barathrum cum gentibus acris
Circuit et terrae diversis fluctibus orbem
Secernit refluens, ignes ex ignibus augens.
Illic descendunt qui leges transgrediuntur
Postpositoque Deo, quo vult perversa voluntas,
Incedunt, avidi corrumpere quod prohibentur.
Trux ibi stat iudex, aequali lance rependens
Cuique suum meritum, condignaque debita solvit.

Altera, quae friget, praetonsas volvit arenas,
Quas secum gignit vicino prima vapore,
Quando suos radios immiscet, stella Diones.
Hanc perhibent Arabes gemmas generare micantes,
Dum peragrat pisces, dum respicit aequora flammis.
Haec virtute sua populis gestantibus ipsas
Prosunt et multos reddunt servantque salubres.
Has quoque per species distinxit, ut omnia, Factor,
Ut discernamus per formas perque colores
Cujus sint generis, cujus virtutis aperte.

悪辣非道な遣り口で孕ませてしまう^⑨。

このように三つの階層からなる霊の住まう天を
造り給い、それがすべてを暖かく包むとともに
この世を万物の新たな芽生えによって新たにしようとなされた。

それからまた海を様々な種類に分け、海が
物の形を永遠に生み出すようになされた。
確かにその一部は煮えたぎり、一部は凍り、一部は両者から
適度の温かさを得てわれわれに食糧を供している。

しかし煮えたぎる部分は奈落を荒々しい種族と共に
取り囲み、火を火で更に強く燃え立たせながら
激しく沸き返る流れによって陸地とそれとを別け隔てている^⑩。
その奈落の中へは、法を犯し、神を軽んじ、
禁じられているが故に冒瀆せんと願って
邪な欲望の求める方へ進む者達が降りて行く。
するとそこには峻厳酷烈な審判者^{さばきびと}がいて、公平な秤にかけて
各々の価を量り、皆それぞれに応分の清算を行わしめるのだ。

もう一つの凍る部分は、ディオーネを母とする星^⑪が
暁にその光を近くの水蒸気と混ぜ合わせて産み出す
滑らかな砂^⑫を押し転がしている。またこの星は
魚の間を通り抜け、焰の輝きで海を振り返る際に
きらめく宝石^⑬を産むとアラビア人は主張する。
この宝石はその持つ力故にこれを身に付ければ
利益^{りやく}を齎し、多くの病いを癒し、健康を保たせる。
これもまた創造主は他のすべてと同様種類に分け、
それでわれわれは形と色とによってはっきりと
それがどの種類に属し、効目が何であるかを知る。

Tertia forma maris, quae nostrum circuit orbem, 810
 Proximitate sua nobis bona multa ministrat :
 Nutrit enim pisces, et sal producit abunde,
 Fertque refertque rates commercia nostra ferentes,
 Unde suo lucro subito fit dives egenus ;
 Vicinam fecundat humum ; pascitque volucres, 815
 Quas perhibent ortas illinc cum piscibus esse
 Dissimilique tamen naturae jure moventur :
 Plus etenim dominatur eis quam piscibus aequor,
 Unde leves excelsa petunt per inane volantes,
 At pisces suos humor agit reprimitque sub undis, 820
 Nec sunt ut vivant dum sicca luce fruuntur.
 Hos quoque per species distinxit factor eorum
 Naturamque dedit distinctis, unde per aevum
 Mirandi fierent aegrotantique salubres.
 Nempe ferunt mullum cohibere libidinis aestum. 825
 Sed reddit caecos jugiter vescentis ocellos.
 At qui nomen habet timeos de flore timallus,
 Sic quoniam redolet vescentem saepius illo,
 Protrahit, ut tales oleant per flumina pisces.
 Femineo sexu substracto jure murenas 830
 Esse ferunt cunctas : coeunt tamen ac renovantur
 Multiplicantque suos alieno germine foetus :
 Conveniunt etenim per littora saepius angues
 Quo degunt, faciuntque sonos ac sibila grati,
 Et sic eductis coeunt ex more murenis. 835

われわれの住む陸地を取り巻く第三の海は、
近くにあるためにわれわれに役立つ多くのものを与えている。
実際それは魚を養い育て、塩をふんだんに産み出し、
われわれの商品を運ぶ船を往き来させ、
よって思わぬ儲けで貧者が忽ち富者となりもする。
また境を接する陸地を肥沃にし、鳥を養ってもいる。
そもそも鳥は魚と同じく海から発生したものの、
ただ異なる自然の法則の下にあるのだといわれている。
確かに海は魚よりも鳥によって支配されていて、
身軽な鳥は海を離れて虚空を空高く舞い上がり、
一方、魚は体の湿り気のために波の下に押し止められ、
乾いた光の中では生きて行くことはできない。
この魚についても創造主はこれを様々な種類に分け、
それぞれに異なった本性を与え給うた。それでこれは永遠に
驚嘆すべきもの、そしてまた病人に健康を齎すものでいよう。
比売^{ひめじ}知は、事実、情欲の奔騰を抑えるといわれている。
だがこれを絶えず食する者の目を盲させてしまう。
しかしその名を麝^{テュムス}香草の花から得た姫^{テュマルルス}鱒^⑩は
この種の川魚特有の匂いを持っているために
これを屢々食する者を逆に明るみに引き出ししてしまう。
八目鰻はどういうわけか皆雌ばかりであると
いわれている。しかし交尾もし、生殖も行ない、
子孫の繁殖を異種の生物の子種によって行なっている。
事実蛇には屢々岸边に寄り集まって来て、
そこにじっと留まったまましゅうしゅうと音を出し、
この甘い声に引き寄せられた八目鰻と交わる習性がある。

Est quoque mirandum quod semipedalis echinus,
 Haerens cui fuerit, fixam quasi litore navem
 Detinet in ponto nec eam permittet abire,
 Donec discedat, tali virtute timendus.

Quemque vocant gladium, quia rostro laedit acuto, 840
 Saepius hunc nantem metuunt accedere navi;
 Nam, si sumptus erit, confestim perforat illam
 Et mergit sectam subito cum gurgite navem.

Fitque suis cristis metuendus serra carinis,
 Quas infigit eis, dum subnatat, atque secatas 845
 Dejicit in fluctus, crista velut ense timendus.

Aequoreusque draco, qui fertur habere venenum
 Sub pennis, metuendus erit capientibus illum
 Et, quotiens pungit, laedit fundendo venenum.

Ast alias clades torpedo fertur habere; 850
 Nam qui tangit eam viventem, protinus illi
 Brachia cum pedibus torpent et cetera membra
 Officioque suo quasi mortua destituuntur:
 Sic solet esse nocens illius corporis aura.

His Deus ac aliis ditavit piscibus aequor, 855
 Adjecitque suis plures in fluctibus orbes,
 Quos habitant homines pro fertilitate reperta,
 Quam producit ibi fecundo cespite tellus.

Quarum prima quidem meliorque Britannia fertur,
 Ubertate sua producens singula rerum. 860
 Fert etenim segetes, quae nobile munus odoris

また、たかだか長さ半呎の小判頂^{こばんいいただき ㊤}が取り付いて
あたかも座礁したかのごとく海を行く船を引き止め、
離れるまでは進むことを許さないという恐るべき力を
持っているのも、まさに驚くべきことである。

また旗魚^{かじき}は鋭い嘴で突き刺すために剣魚^{グラディウス}とも呼ばれ、
船に泳ぎ寄って来て屢々人々に恐怖を与える。
針に掛かりでもすると直ぐさま船板^{かじき}に穴を開け、
突然の渦巻きで船をばらばらに沈めてしまうからである。

また鋸鰐^{のこぎりえい}もその前立て故に船には恐れられている。
底に潜って、その前立てとも刀ともいうべきもので突き刺し、
船をばらばらにして波間に漂わせてしまう恐しい魚である。

また鰭の下に毒を持つといわれる蛇魚^{ドラコー ㊤}は、
これを捕える者には恐るべきものとなろう。
棘で刺して毒液を注ぎ、害をなすことが屢々ある。

しかしまたそれとは別な害が痺鰐^{しびれえい}にはあるといわれる。
生きたこの魚に人が触れると、たちどころに
腕も脚も麻痺し、またその他の体の部分も
殆ど死んだように働きを失ってしまうのだが、
魚の体が発散する^{アウツ}気がこうした害を及ぼすのだという。

神はこうしたその他多くの魚で海を豊かにし、
更にまた海の潮の流れの上に多くの陸地を
置き給うた。ここに人が住むのは、地表を覆う
肥沃な土壌の産み出す豊饒さを知ってのことである。

実際、中でも、あらゆるものを豊かに産み出す
ブリタニアこそ、最高最良の島といわれている。
確かにここには芳しい香という風雅な捧物を

Usibus humanis tribuunt reddendo per annum,
 Silvas et saltus et ab his stillantia mella,
 Aerios montes lateque virentia prata,
 Fontes et fluvios, pisces, pecudesque, ferasque, 865
 Arboreos fructus, gemmas, pretiosa metalla,
 Et quicquid praestare solet natura creatrix,
 Praeterea fontes unda fervente salubres,
 Quae fovet aegrotos et balnea grata ministrat
 Ac subito sanos pellit languore repulso : 870
 Sicut Bladud eos, regni dum sceptrum teneret,
 Constituit; nomenque suae consortis Alaron
 Utilis ad plures laticis medicamine morbos,
 Sed mage femineos, ut saepius, unda probavit.
 Adjacet huic Thanatos, quae multis rebus abundat ; 875
 Mortifero serpente caret tollitque venenum
 Si sua cum vino tellus commixta bibatur.
 Orchades a nobis nostrum quoque dividit aequor.
 Haec tres ter denae sejuncto flumine fiunt ;
 Bis denae cultore carent aliaeque coluntur. 880
 Ultima, quae Thule nomen de sole recepit,
 Propter solsticium, quod sol aestivus ibidem
 Dum facit, avertit radium, ne luceat ultra,
 Abducitque dies, ut semper nocte perenni
 Aer agat tenebras, faciat quoque frigore pontum 885
 Concretum, pigrumque simul, ratibusque negatum.
 Insula post nostram praestantior omnibus esse

一年中人間の利用に応じて贈ってくれる島もあれば、
森や森の草地、それにそこからとれる滴るほどの蜜、
空高く聳え立つ山々、広々とした緑なす牧草地、
泉や川、魚に家畜に野生の獣達、
木の実に果物、それにまた宝石、貴金属など、
創造の自然の女神が凡そ与えるものはすべてあって、
とりわけ、健康を齎す熱い湯の湧き出る泉もあり、
これは病める者を温め、快い浴場に湯を供し、
健康な者には疲労を直ちに追い払ってくれる。
事実ブラードッッド^⑭は彼が王位にある間に
そうした湯治場を幾つか設け、王妃の名に因む
アラーロン^⑮の湯は多くの病いを癒す力を持ち、
それも主として婦人の病いに特に効目を顕わした。

このブリタニアの近くに多くに富むタナトス^⑯がある。
ここには死を齎す蛇は棲まず、この土を
葡萄酒に混ぜて飲めば毒消しになる。

またオルカデス^⑰もわれわれと海を隔てている。
ここは潮の流れによって九十の部分に分けられている。
内二十は無人で、残りは人が住みついている。

太陽に因んでトゥーレー^⑱と名付けられた最北端の島は
至点に位置し、夏の太陽がまさにこの地で至点に達すると、
太陽の光線を押し戻してそこから奥へはとどかせず、
昼を遠去け、ために常に永遠の夜の中で
空気は暗闇を動かし、同時に海を寒さで
固く凍えさせ、船も通えぬようにしてしまう。

われわれの住む島に次いでヒペルニアの島が

Fertur Hibernensis felici fertilitate.

Est etiam major; nec apes, nec aves, nisi raras,

Educit, penitusque negat generare colubres : 890

Unde fit ut tellus illinc avecta lapisve,

Si superaddatur, serpentes tollat apesque.

Gadibus herculeis adjungitur insula Gades.

Nascitur hic arbor, cujus de cortice gummi

Stillat, quo gemmae fiunt, superillita jura. 895

Hesperides vigilem perhibentur habere draconem,

Quem servare ferunt sub frondibus aurea poma.

Gorgades habitant mulieres corporis hirci,

Quae celeri cursu lepores superare feruntur.

Argyre Crisseque gerunt, ut dicitur, aurum 900

Argentumque simul, ceu vilia saxa Corinthus.

Taprobana viret fecundo cespite grata :

Bis etenim segetes anno producit in uno ;

Bis gerit aestatem, bis ver; bis colligit uvas

Et fructus alios, nitidis gratissima gemmis. 905

At Tylos aeterno producit vere virentes

Flores et frondes per tempora cuncta virendo.

Insula Pomorum, quae Fortunata vocatur,

Ex re nomen habet quia per se singula profert.

Non opus est illi sulcantibus arva colonis : 910

Omnis abest cultus, nisi quem natura ministrat.

Ultro fecundas segetes producit et uvas

Nataque poma suis praetenso germine silvis.

地味の豊かさの点で他にまさっているといわれている。

同様最も大きな島でもある。蜂や鳥もごく稀れで、

また奥地にも蛇はまったく棲んではない。

それでそこから運んで来た土かあるいは石を

置いておけば、蛇も蜂も近寄っては来ない。

ガーデース島^②はヘルクレスのガーデースと結びつけられている。
ここには樹皮から一面脂^キが滲み出て、

それが滴り落ちて宝石になる樹が生えている。

ヘスペリデース^③の島々には不眠の龍がいるといわれ、
黄金の林檎をその木の下で見張っているという。

ゴルガデース^④には山羊の体をした女達が住み、
その逃げ出す足の疾さは兎にまさるといわれる。

アルギュレーとクリッセー^⑤には、話では、金と銀が
まるでコリントスのただの石のようにころがっているという。

タープローバーナ^⑥は土地の肥えた緑したたる美しい島で、
ここでは一年に二回作物が稔り、夏が二回に
春が二回あって、葡萄やその他の果物も二回とれる、
光り輝く宝石にも豊かに恵まれた実に素晴らしい処である。

しかし永遠の春の島テュロス^⑦は、一年中すべてが
緑に若やぎ、生々とした草花や木の葉を生み出している。

林檎島^⑧は別名幸福島とも呼ばれ、それというもの
あらゆるものをひとりでに生み出す島だからである。
そこでは農夫が犁で畠を耕す必要はまったくなく、
耕作は一切なされず、すべて自然が行なってくれる。
ひとりでに穀物も葡萄も豊かに稔り、
森では同様長く伸びた若枝に林檎が実を結び、

Omnia gignit humus vice graminis ultro redundans.

Annis centenis aut ultra vivitur illic.

915

Illic jura novem geniali lege sorores

Dant his qui veniunt nostris ex partibus ad se :

Quarum quae prior est, fit doctior arte medendi

Exceditque suas forma praestante sorores ;

Morgen ei nomen, didicitque quid utilitatis

920

Gramina cuncta ferant, ut languida corpora curet ;

Ars quoque nota sibi, qua scit mutare figuram

Et resecare novis, quasi Dedalus, aera pennis :

Cum vult, est Bristi, Carnoti, sive Papiae,

Cum vult in nostris ex aere labitur oris ;

925

Hancque mathematicam dicunt didicisse sorores :

Morone, Mazoe, Gliten, Glitonia, Gliton,

Tyronoe, Thiten, cithara notissima Thiton.

Illuc post bellum Camblani vulnere laesum

Duximus Arturum, nos conducente Barinthe,

930

Aequora cui fuerant et caeli sidera nota.

Hoc rectore ratis cum principe venimus illuc

Et nos, quo decuit, Morgen suscepit honore,

Inque suis thalamis posuit super aurea regem

Strata, manuque sibi detexit vulnus honesta,

935

Inspexitque diu, tandemque redire salutem

Posse sibi dixit, si secum tempore longo

Esset et ipsius vellet medicamine fungi.

Gaudentes igitur regem commisimus illi

土は雑草に代わるすべてを自ら溢れるほどに生み出す。
そこでは人の寿命も百歳かそれ以上にも及んでいる。
愉快的ことに、その島にわれわれの住む土地から
移住して行った者達を九人の姉妹が治めている。
一番上の姉は医療の術に最もすぐれ、
容姿の美しさも妹達に立ちまざっている。
名をモルゲン^⑧といい、病む人の体を治すために
すべて草がどのような薬効を持つかを知っている。
また姿を変え、あたかもダイダロス同様に
翼で空気を断ち切る術も心得ている。思いのままに居場所を
プリストゥム、カルノートゥム、あるいはパピーア^⑨へと移し、
思いのままにわれわれの処に空から舞い下りて来る。
この術は妹達も学んでいるといわれる。因に彼女達の名は
モーロノエー、マゾエー、グリーテン、グリートネア、グリートン、
テューロノエー、ティーテン、それに琴の名手のティートンである。
ところでその島に私達はカンブラヌス^⑩の戦いで傷を負った
主君アルトゥールス^⑪を、戦いの後、海にも空の星にも通じた
バリントゥス^⑫の案内によって運んで行った。
彼を船長にして私達は主君と共にそこに着いた。
するとモルゲンは十分な礼をもって私達を迎え入れ、
彼女自身の住まう奥部屋の黄金の寝台^{ねだい}に王をよこたえ、
自ら手を下して丁寧に傷口をあらため、
永い間調べていたが、やがて言うには、もしも
私の処に永く留まり、私の治療を受ける気がおありなら、
再び健やかなお体にして差し上げられましょう、と。
それで喜んで私達は王を彼女に託し、

Et dedimus ventis redeundo vela secundis.》

940

Tunc Merlinus ad haec ait : 《O dilecte sodalis,
Postmodo quanta tulit violato foedere regnum,
Ut modo, quod fuerat, non sit! Nam sorte sinistra
Subducti procures ac in sua viscera versi
Omnia turbarunt, ut copia divitiarum
Fugerit ex patria, bonitasque recesserit omnis,
Et desolati vacuent sua moenia cives.
Insuper incumbit gens Saxona marte feroci,
Quae nos et nostras iterum crudeliter urbes
Subvertit, legemque Dei violabit et aedes.
Nempe Deus nobis, ut corrigat insipientes,
Has patitur clades ob crimina nostra venire.》

945

950

Nondum desierat, cum talia producit alter :
《Ergo necesse foret populo transmittere quemdam
Et mandare duci festina nave redire,
Si jam convaluit, solitis ut viribus hostes
Arceat et cives antiqua pace reformet.》

955

— 《Non, Merlinus ait, non sic gens illa recedet,
Ut semel in vestris unguis infixerit hortis.
Regnum namque prius populosque jugabit et urbes,
Viribus atque suis multis dominabitur annis.
Tres tamen ex nostris magna virtute resistent,
Et multos periment, et eos in fine domabunt.
Sed non perficient, quia sic sententia summi

960

順風に帆を揚げて帰国の途についたのです。」

するとそれに続いてメルリーヌスは言った。「おお、親愛なる友よ、その後直ぐに誓いは破られ、王国はいかに苦しみに喘いだことか！ 御蔭で今や昔日の面影はまったくない！ 実際不運なことに遠国を治める諸侯らが鋒先を内に転じてすべてを混乱させ、ために豊かな富はわれらが祖国から逃げ去り、すべての美点は消え失せ、見棄てられた市民達は自分らの町を空にしている。それに加えて、サクソン族の狂暴な軍隊が襲いかかり、再びわれわれとわれわれの町を容赦なく打ち倒し、神の掟も神の^{すまい}住居も踏み躪られようとしている。疑いもなく神は愚かなわれわれを正さんとしてこのような災を罪深いわれらが上に下し給うたのだ。」

そう言い終るか終らぬかに相手はこう言い出していた。^⑤

「ですから人々は誰か使いの者を派遣して、すでに傷が癒えておれば王に急ぎ船で帰国され、敵をいつもの軍隊で撃退して、市民達をまた昔通り平和に治めるようにと要請すべきでした。」

「いや」とメルリーヌスは言った。「あの^{やから}族どもは君等が庭に一度爪を立てたからは、そう引き退りはすまい。むしろ王国を、人も町も、すべて軛につけ、軍隊の力で何年にも亘って支配し続けることになろう。しかしわれらが内の三人が大いなる勇気をもって抵抗し、多くの敵を屠って遂には彼等に打ち勝とう。だがこの三人も目的を完全に遂げることはない。すでに

Judicis existit, Britones ut nobile regnum	965
Temporibus multis amittant debilitate,	
Donec ab Armorico veniet temone Conanus	
Et Cadvaladrus, Cambrorum dux venerandus,	
Qui pariter Scotos, Cambros, et Cornubienses,	
Armoricosque viros sociabunt foedere firmo,	970
Amissumque suis reddent diadema colonis,	
Hostibus expulsis, renovato tempore Bruti,	
Tractabuntque suas sacratis legibus urbes.	
Incipient reges iterum superare remotos	
Et sua regna sibi certamine subdere forti.	975
Nemo superstes erit tunc ex his qui modo vivunt.》	
Telgesinus ait: 《Nec tot fera proelia quemquam	
Inter concives quot te vidisse putamus.》	
— 《Sic equidem, Merlinus ait. Nam tempore multo	
Vixi, multa videns et de nostratibus in se	980
Et de barbarica turbanti singula gente.	
Crimen quod memini, cum Constans proditus esset	
Et defugissent parvi trans aequora fratres	
Uter et Ambrosius: coeperunt ilico bella	
Per regnum fieri, quod tunc rectore carebat.	985
Vortigernus enim, consul Gewissus, in omnes	
Agmina ducebat, patrias ut subderet illas,	
Laedens innocuos miseranda clade colonos.	
Denique vi subita rapuit diadema, peremptis	
Nobilibus multis, et regni cuncta subegit.	990

最高の審判者^{さばきびと}の裁定は下され、この高貴な王国が弱体化して、
長の年月ブリトン人を内に失うべきことを定めておられるのだ。
コナーヌと尊敬すべきカンブリア王カドワーラードルス[㊦]とが
アルモリカから船でやって来るまでそれは続くことであろう。
この二人はスコーティア人、カンブリア人、それにコルヌビア人、
更にはアルモリカ人の軍隊を堅い誓いによって一つに結び合わせ、
敵を追ひ払って失われていた王冠を自国の民の手に
再び取り戻し、ブルートゥスの時代を再現させ、
神聖な法に基づいて町々を王として治めるであろう。
彼等は遠くの王達にまさる力を再び備え、
勇敢な戦いによってそれらの国々を征服し始めるであろう。
だが今いる者でその時まで生き存える者は、誰一人いないのだ。」

テルゲーシーヌスは言った。「私達はあなたほどに
烈しい同胞同士の戦いを見た者はいないと考えています。」

「そう、その通りだ」とメルリーヌスは言った。「確かに長いこと
私は生きていて、わが国の人々の間で起きたことも多くを見、
また異国の野蛮で不穏^{やから}な族達に関することもすべてを見てきた。
私はコンスタンスが裏切りに会い、幼い二人の弟ら
ウーテルとアンブロシウスが海を越えて逃れた不祥事件[㊦]も
覚えている。すると統治者不在となったために、
直ぐさま王国の全域で戦争が始まった。というも、
ゲーウィッシー族の頭領ウォルティーゲルヌスがすべての国に
兵を進め、罪もない住民達に悲惨な危害を加えて
それらの国々を征服したからであったのだ。
そして遂には多くの貴族達を殺したあげく、力づくで
王冠を一挙に奪い、王国全体を支配の下に置いた。

Ast hi qui fuerant cognato sanguine juncti
 Fratribus, id graviter tolerantes, igne cremare
 Coeperunt cunctas infausti principis urbes
 Et turbare suum crudeli milite regnum,
 Nec permiserunt illum cum pace potiri. 995
 Anxius ergo manens, cum non obstore rebelli
 Quivisset populo, parat invitare remotos
 Ad sua bella viros, quibus obvius iret in hostes.
 Mox ex diversis venerunt partibus orbis
 Pugnaces turmae, quas excipiebat honore. 1000
 Saxona gens etiam curvis advecta carinis
 Ejus ad obsequium galeato milite venit.
 Huic duo praefuerant audaci pectore fratres
 Horsus et Hengistus, qui prodicione nefanda
 Postmodo laeserunt populos laesereque urbes. 1005
 Postquam namque ducem famulantes sedulitate
 Attraxere sibi, cives quoque lite propinqua
 Viderunt motos, leviter quo subdere regem
 Possent, in populos verterunt arma feroces,
 Ruperuntque fidem, procures quoque praemeditata 1010
 Fraude necaverunt sedentes ferme vocatos
 Insimul, ut pacem secum foedusque jugarent,
 Truseruntque ducem nivei trans ardua montis.
 Quae sibi de regno coepi cantare futura.
 Inde domos patriae peragrantes igne cremabant 1015
 Et nitebantur sibimet submittere cuncta ;

しかし、かの兄弟に血によってつながる者達は
いたくこれに憤慨し、この薄運な君主の治める
すべての町に火を放ってことごとく焼き払い、
残忍な兵を向けて王国を混乱に陥れ、
彼が平和に国を治めることを許しはしなかった。
それでこれら叛徒を抑えることは手に余ると見て
不安に襲われた彼は自分の戦いに遠国の兵を
呼び寄せ、その協力を得て敵に当ろうと画策した。
ほどなく世界の様々な地方から戦いを好む軍隊が
やって来たが、これを彼は礼をもって迎え入れた。
サクソン族もまた龍骨の反り曲った船に乗って
彼に仕えるべく兜を被った兵士としてやって来た。
中でも豪胆勇猛さの点でホルススとヘンギストゥスの二人の兄弟^㉔が
群を抜いていたが、これがまこと許すべからざる裏切りによって
間もなく市民達に危害を加え、町を打ち壊し始めたのだ。
実際彼等は下臣として忠勤に励むことで主君の信頼を
得ていたのであったが、身近に迫る争いに市民達までが
動揺し、それで今や王を打ち倒すことも容易だと
見てとると、これら一般市民に狂暴な兵を差し向け、
誓いを反故にしたばかりか、奸計をめぐらし、媾和を結ぶべく
招かれた首領達がしっかりと着座した折をとらえて
これに襲いかかり、一挙に彼等を殺したあげくに、
主君を雪積もる峻しい山のかなたに放逐した。^㉕
私が最初王国の運命を予言したのもこの王にであった。^㉖
その後また彼等は国中行く先々で家を焼き払い、
すべてを己れの支配下に置こうとした。

At Vortimerus, cum tanta pericula regni
 Expulsumque patrem Bruti vidisset ab aula,
 Assensu populi sumpsit diadema, feramque
 Invasit gentem, concives dilaniantem, 1020
 Atque coegit eam per plurima bella redire
 In Thanatum, qua classis erat quae vexerat illam ;
 Sed, dum diffugerent, bellator corrui Horsus
 Et plures alii, nostris perimentibus illos.
 Inde secutus eos circumdedit obsidione 1025
 Ilico rex Tanathum, terraque marique resistens ;
 Sed non praevaluit subito : nam classe potiti
 Vi magna fecere viam, ductique per aequor
 Exegere suam festino remige terram.
 Ergo, triumphato bellis victricibus hoste, 1030
 Fit Vortimerus rector venerandus in orbe
 Attrectando suum justo moderamine regnum.
 Sed soror Hengisti successus Ronvena tales
 Indignando ferens, protectaque fraude, venenum
 Miscuit, existens pro fratre maligna noverca, 1035
 Et dedit ut biberet, fecitque perire bibentem,
 Confestimque suo mandavit trans freta fratri
 Ut remearet item cum tot tantisque catervis,
 Quot sibi pugnaces possent submittere cives.
 Sic igitur fecit : nam tantus in agmina nostra 1040
 Venit, ut eriperet cunctis sua praedia pugnans,
 Et loca per patrias penitus combureret igne.

しかしウォルティーマールス^⑨は国難ここにいたり、
父がブルトッスの王座から追い出されたのを見るや、
国民の合意を得て王冠をとり、同胞を引き裂いている
この野蛮な族ども^{ヤから}に攻撃をかけ、幾多の戦いの末、
タナトスに退却することを彼等に余儀なくさせた。
そこには彼等を運んで来た船が停泊していたのだ。
しかしこの敗走の折に、かの勇猛なホルスも
その他多くの者達と共にわが軍の手にかかって仆れた。
だが王はなおも追撃を続け、直ちにタナトスを
包囲し、陸と海の両面からこれに対した。
だが直ぐに勝利を得たわけではなかった。船を持つ彼等は
死力を尽して退路を切り開き、再び船に乗って
櫓を急がしく漕ぎながら本国目指して去って行った。
こうして敵を勝ち戦さによって打ち破った
ウォルティーマールスは威名世に轟く統治者となり、
適切妥当な指導力をもって王国に君臨した。
しかしヘンギストッスの妹ロンウェナ^⑩はこうした成行きに
不満をいだき、兄想う故に邪な継母^{ママはは}となり、
策略を胸に秘めてひそかに毒薬を調合し、
これを飲物として与えて王を殺してしまおうと、
直ちに兄のもとに海を越えて使いを送り、
好戦的なこの国の者達を圧倒し得るほどの
優秀かつ多数の軍隊を率いて再び戻って来るよう求めた。
それで彼はその要請に従った。実際そうした軍隊がわが軍に
襲いかかり、戦いによってすべての者から土地を取り上げ、
火を放ってわが国の各地を奥深く焼き払ったのだ。

Haec ita dum fierent, in finibus Armoricanis
 Uter et Ambrosius fuerant cum rege Budico.
 Jam gladio fiunt cincti belloque probati, 1045
 Et sibi diversas sociabant undique turmas,
 Ut peterent natale solum gentesque fugarent,
 Quae tunc instabant patriam vastare paternam.
 Ergo dedere suas ventoque marique carinas
 Praesidioque suis concivibus applicuerunt. 1050
 Nam Vortigernum per Cambrica regna fugatum
 Inclusumque sua pariter cum turre cremarunt.
 Enses deinde suos vertere recenter in Anglos,
 Congressique simul vincebant saepius illos
 Et, vice transversa, devincebantur ab illis; 1055
 Denique, consertis magno conamine dextris,
 Instant nostrates, et laedunt acriter hostes,
 Hengistumque necant, Christoque volente triumphant.
 His igitur gestis, cleri populi que favore
 Ambrosio regnumque datur regnique corona, 1060
 Postmodo quam gessit tractando singula juste.
 Emensis autem per lustra quaterna diebus,
 Proditur a medico moriturque bibendo venenum.
 Mox germanus ei successit junior Uter,
 Nec primum potuit regnum cum pace tueri: 1065
 Perfida gens etenim domum consueta redire
 Venerat et solita vastabat cuncta phalange.
 Oppugnavit eam saevis congressibus Uter

ところで、この間、ウーテルとアンブロシウスは
アルモリカのブディークス王のもとに身を寄せていた。
剣を腰に佩き、すでに戦いの場で力量を発揮していた彼等は
今や方々からさまざまな軍隊を呼び集め、もって
故国を目指し、父祖の地を荒らし続けている
族ども^{やから}を追い払おうとしたのであった。
それで、帆を風にかかげ、海に船をのり出させて、
いよいよ彼等は同胞の救援に向かった。
実際彼等は、カンブリアの王国に逃げ込み
塔に立て籠るウォルティージェルヌスを塔ごと焼き払った^⑩。
次いで刃を直ちにアングル族に向け、
合戦において屢々勝利を占めるとともに、
逆にまた屢々彼等に敗北を喫しもした。
しかし遂に一大白兵戦を交えた結果
敵を圧倒し、多くの者に烈しく刀傷を負わせ、
ヘンギストゥスを殺して、キリストの御心により凱旋を遂げた。
従ってこうしたことの結果、聖俗両界の合意を得て
アンブロシウスに王国と王国の冠とが与えられ、
これを頭に戴くや直ちに彼は万事に適切な手捌きを示した。
しかしこの彼も二十年の歳月の経過の後に
医者^⑪の裏切りに会い、毒を盛られて死ぬ。
直ちに弟ウーテルが王位を受け継いだが、
はじめは王国を平和に保つことはできなかった。
実際常に舞い戻って来るかの不信^⑫の族ども^{やから}がまたもや
やって来て、いつもと同様軍隊ですべてを荒らしたのだ。
ウーテルは烈しい戦いによってこれに対抗し、

Et pepulit victam trans aequora remige verso.

Mox reformavit posito certamine pacem 1070

Progenitque sibi natum, qui postmodo talis

Exstitit, ut nulli fieret probitate secundus.

Arturus sibi nomen erat regnumque per annos

Obtinuit multos, postquam pater Uter obivit.

Idque dolore gravi gestum fuit atque labore 1075

Et nece multorum per plurima bella virorum ;

Nam, dum praedictus princeps langueret, ab Angla

Venerat infidus populus, cunctasque per enses

Trans Humbrum patrias submiserat ac regiones,

Et puer Arturus fuerat, nec debilitate 1080

Aetatis poterat tantas compescere turmas.

Ergo, consilio cleri populique recepto,

Armorico regi mitens mandavit Hoelo

Ut sibi praesidio festina classe rediret.

Sanguis enim communis eos sociabat amorque, 1085

Alter ut alterius deberet damna levare.

Mox igitur collegit Hoel ad bella feroces

Circumquaque viros, et multis militibus ad nos

Venit, et Arturo sociatus perculit hostes,

Saepius aggrediens, et stragem fecit acerbam. 1090

Hoc socio securus erat fortisque per omnes

Arturus turmas, dum progredieretur in hostes.

Quos tandem vicit, patriamque redire coegit,

Composuitque suum legum moderamine regnum.

敵を打ち負かして再び海のかなたに漕ぎ帰らせた。

戦いが終ると彼は直ちに平和を再建し、
彼にはまた息子も生れた。この息子はやがて
類なく徳の高い人物であることが知れた。

アルトゥールスがその名で、父ウーテルの亡き後
王国を彼は長い年月に亘って支配した。
だがそれも、大いなる苦悩と、労苦と、それにまた
幾多の戦いにおける多くの人々の死によってであった。
実際王ウーテルが病いに倒れるや、アングル族の地から
不信の族が^{やから}襲来し、フンベル河を越えて
剣の力ですべての国や地方を征服したのだ。
アルトゥールスは未だ幼く、弱年なるが故に
この大軍を禦ぎ止めることはできなかった。
それで、聖俗両界からの助言を容れて
アルモリカの王ホエールのもとに使者を送り、^④
急ぎ艦隊を率いての来援方を請うた。
というのも、同じ血と愛情とで結ばれていた彼等は^⑤
互いに他の急場を援けるのは当然であったのだ。
それでホエールは直ちに戦うべく四方から人を呼び集め、
大勢の勇猛な兵士と共にわが国に到り、^⑥
アルトゥールスと連合して幾度も攻撃をかけ、
敵を打ち破って烈しく彼等を血まつりに上げた。
この協力者を得たアルトゥールスは最早何らの不安もなく、
敵と相対して全軍の将兵ともども勇敢に戦った。
そして遂にこれを打ち破って再び本国に引き上げさせ、
法の支配の下に王国を一つに統合した。

- Mox quoque submitit post haec certamina Scotos 1095
 Atque Hibernenses convertens bella feroces.
 Supposuit patrias illatis viribus omnes,
 Et Norwegenses trans aequora lata remotos
 Subdidit et Dacos invisa classe petitos ;
 Gallorum populos caeso Frollone subegit, 1100
 Cui curam patriae dederat romana potestas ;
 Romanos etiam bello sua regna petentes
 Obpugnans vicit, procuratore perempto
 Hiberio Lucio, qui tunc collega Leonis
 Induperatoris fuerat jussuque senatus 1105
 Venerat, ut fines Gallorum demeret illi.
 Ceperat interea nostrum sibi subdere regnum
 Infidus custos Modredus desipiensque
 Illicitam venerem cum conjugē regis agebat.
 Rex etenim transire volens, ut fertur, in hostes, 1110
 Reginam regnumque suum commiserat illi ;
 Ast, ut fama mali tanti sibi venit ad aures,
 Distulit hanc belli curam patriamque revertens
 Applicuit multis cum millibus, atque nepotem
 Obpugnans pepulit trans aequora diffugientem. 1115
 Illic collectis vir plenus prodicione
 Undique Saxonibus coepit committere pugnam
 Cum duce, sed cecidit deceptus gente profana,
 In qua confisus tantos inceperat actus.
 O quantas hominum strages matrumque dolores, 1120

またこの戦いの後直ちに鋒先を転じて、狂暴な
スコティア人とヒベルニア人を屈服させた。
兵を進めてこれらのすべての地方を平定すると、
また艦隊を率いて遠く海を渡り、ノルウェー人と
デーン人を烈しい攻撃によって征服し、
更にはローマ帝国がガリア地方の支配権を与えていた
フロロを倒してその地の種族をも服従させた。
また彼の領地に攻め込んで来たローマ軍に
応戦し、ローマ皇帝レオ^⑩の盟友で
元老院の命をうけて再びこのガリアの地を
ローマの属領とすべくやって来ていた管理官^{ブロータラートル}
ヒーベリウス・ルキウス^⑪を殺して勝利を得た。

だが一方、留守居役のモドレドゥス^⑫は不埒にも
王国をわがものにし始め、何に血迷ったか、
王妃と道ならぬ愛欲に耽っていたのだ。
実際海を越えて敵地に乗り込もうとした王は
王妃と王国とを彼の手に託して行ったのだという。
しかしそうした非道の噂が彼の耳に達すると、
王は戦いを一時延期し、向きを転じて祖国に
何千もの兵を率いて上陸し、この甥を
攻撃して、彼を海を渡って敗走させた。
逃げのびた先で裏切りに満ちたこの男はいたる処から
サクソン人を呼び集め、再び主君にたいして戦いを始めた。
しかしこうした振舞も神を蔑する族^{やから}どもの力を頼んでのことで
あったのだが、その信頼も今や空しく彼は倒れてしまった。
おお、何という人間同士の殺戮が、また何という母親達の

Quarum conciderant illic per proelia nati !
 Illic rex etiam letali vulnere caesus
 Deseruit regnum, tecumque per aequora vectus,
 Ut praedixisti, nympharum venit ad aulam.

Ilico Modredi duo nati, regna volentes 1125
 Subdere quisque sibi, coeperunt bella movere
 Alternaque suos prosternere caede propinquos.
 Deinde nepos regis, dux Constantinus, in illos
 Acriter insurgens populos laniavit et urbes,
 Prostratisque simul crudeli morte duobus 1130
 Jura dedit populo regni diademate sumpto.
 Nec cum pace fuit, quoniam cognatus, in illum
 Proelia dira movens, violavit cuncta Conanus,
 Proripuitque sibi regiones, rege perempto,
 Quas nunc debiliter nec cum ratione gubernat.》 1135

Hoc illo dicente, cito venere clientes,
 Et dixere sibi fontem sub montibus illis
 Erupisse novum, laticesque refundere puros,
 Qui jam manantes longe per concava vallis
 Girabant saltus refluxo cum murmure lapsu. 1140
 Mox igitur spectare novum consurgit uterque
 Festinus fontem, visoque resedit in herba
 Merlinus, laudatque locum lymphasque fluentes,
 Et miratur eas de cespite taliter ortas.
 Moxque siti captus se proclinavit in amnes, 1145

その地の戦い^④で息子を失っての悲痛な嘆きがあったことか！
この戦いで王もまた致命的な傷を負ったために
王国を離れ、君が先に語った通り、君も付いて
船で海を渡り、^{ニッフ}仙女らの館^⑤に到った。

すると直ぐにモドレードゥスの二人の息子達は
いずれも王国をわがものとすべく戦いを起こし、
互いに他を倒そうとして同族同士殺し合いを始めた。
そこで王の甥^⑥にあたるコンスタンティヌス公が彼等にたいして
立ち上がり、彼等の支配する人々や町々をずたずたにし、
二人を共に残忍な死によって倒すと、
王冠を頭に戴いて王国内の人々に法を布いた。
しかし平和にはいかなかった。何故ならば、血族の一人^⑦
コナーヌが彼に恐るべき戦いを起こしてすべてを打ち壊し、
王を殺害して領土をわがものにしたからであった。
そして今、弱々しく且つ無分別に、この王が支配を行なっている。^⑧」

彼がこのように語っていると、遽しく召使達がやって来て、
彼の住む山の麓に新しく泉が湧き出し、
清らかな水を溢れさせ、今やその水が
遠く谷の窪みに流れ込んで、瀬音を立てながら
森のまわりをまわっていると告げた。
それで直ぐにその新しい泉を見ようと二人は共に
急ぎ立ち上がり、それが見える処まで来るとメルリーヌは
草の上に坐ってその場所と流れる水とを賞讃し、
そのように水が地中から湧き出たことに驚いていた。
それから直ぐに喉の渇きを覚えた彼は流れに身を屈め、

Potavitque libens, et tempora proluit unda :
 Utque per internos alvi stomachique meatus
 Humor iit laticis subsedavitque vaporem
 Corporis interni, confestim mente recepta,
 Sese cognovit, rabiem quoque perdidit omnem, 1150
 Et, qui torpuerat per longum tempus in illo,
 Sensus rediit, mansitque quod ante manebat,
 Sanus et incolumis, rursus ratione recepta.
 Ergo Deum laudans vultus ad sidera tollit,
 Edidit et voces devoto famine tales : 1155
 ‹‹O rex, siderea quo constat machina caeli,
 Quo mare, quo tellus, laeto cum germine, foetus
 Dantque fiventque suos, crebroque juvamine prosunt
 Humano generi profusa fertilitate,
 Quo sensus rediit mentisque revanuit error, 1160
 Raptus eram mihimet, quasi spiritus acta sciebam
 Praeteriti populi praedicebamque futura,
 Tunc rerum secreta sciens, volucrumque volatus,
 Stellarumque vagos motus, lapsusque natantum.
 Id me vexabat naturalemque negabat 1165
 Humanae menti districta lege quietem :
 Nunc in me redii videorque vigore moveri,
 Quo vegetare meos animus consueverat artus.
 Ergo, summe pater, tibi sic obnoxius esse
 Debeo, condignas ut digno pectore laudes 1170
 Dicam, semper agens laetus libamina laeta.

ゆっくりと味わいながら啜り飲み、また額をその水に浸した。
それでその水の湿り気が五臓六腑にくまなく
染みわたり、彼の体の内部の熱気を鎮めた。
するとたちまち彼は正気を取り戻し、
われに帰って、狂気をすべて捨て去ったのだ。
長い間麻痺していた分別も元に戻り、
再び理性を取り戻した彼は、また以前通りに
身心共に健全な姿となったのだった。
それで彼は神を讃えながら顔を天に向け、
敬虔な熱意に燃え立ちながらこのように言った。
「おお、主よ、^⑧星天の梓組が常に不変の姿を保ち、
海やそれにまた大地が喜んで子供を産み育て、
人間に溢れるほどの豊かさで絶えず恵みを
与えているのもそなたの御蔭であり、また
私に理性が戻り、心の迷いが去ったのもそなたの御蔭です。
私はこれまでわれを失い、殆ど霊そのものと化して、
古人の行いも知れば、また未来のことについても、
物事の秘密を知り、鳥の飛びよう、惑星の動きよう、
魚の泳ぎようを知って、予言を行なってきました。
だがそれは私を苦しめ、決して私の人間的な心に
自然な安らぎを与えてはくれなかったのです。
だが今や私は自分自身に帰り、また私の手足をかつては常に
活気づけていた生氣に体も再び力を得ているように感じます。
したがって、至高の父よ、私は当然のこと、そなたに
深く感謝し、これからは常に相應しい讃辭を相應しい心で
述べ、喜びをもって喜ばしい捧物をお供えいたします。

Bis etenim tua larga manus mihi profuit uni
 Munere dando novum viridi de cespite fontem :
 Nam modo possideo latices quibus ante carebam,
 Et reducem capitis sumpsi potando salutem. 1175
 Ista sed unde venit vis, o dilecte sodalis,
 Ut fons iste novus sic effluit atque reformet
 Me mihi, qui fueram quasi vecors hactenus ex me?》
 Telgesinus ait : 《Rerum moderator opimus
 Flumina per species divisit et addidit ultro 1180
 Cuique suas vires, ut prosint saepius aegris.
 Sunt etenim fontes, fluviique, lacusque per orbem,
 Qui virtute sua multis et saepe medantur.
 Albula namque rapax Romae fluit amne salubri,
 Quem sanare ferunt certo medicamine vulnus. 1185
 Manat in Italia fons alter, qui Ciceronis
 Dicitur : hic oculos ex omni vulnere curat.
 Ethiopes etiam stagnum perhibentur habere,
 Quo velut ex oleo facies perfusa nitescit.
 Affrica fert fontem, qui vulgo Zema vocatur : 1190
 Potus dat voces subita virtute canoras.
 Dat lacus Italiae Clitorius taedia vini.
 Qui de fonte Chios potant perhibentur hebere.
 Fertur habere duos tellus Beotica fontes :
 Hic facit inmemores, memores facit ille bibentes. 1195
 Continet ipsa lacum tam dira peste nocivum,
 Ut generet furias nimiaeque libidinis aestum.

そなたは寛大にも緑の草地に湧く新しい泉を与えて下さり、
この一つの贈物で実際私を二重に助けて下さったのです。
それというのも、今や私はこれまで欠いていた水を得、
またそれを飲んで頭の健康を取り戻したのですから。
それにしても、おお、親愛なる友よ、新しく泉がこのように湧き出て、
これまでわれを失ってあたかも狂人同然であったこの私を
また元に戻してくれた力は、一体何に由来するものなのか。」

テルゲーシーヌスは言った。「万物の豊かな支配者たる神は
水の流れを種類に分け、自らその各々にそれ独自の力を
与え給うた。水が屢々病人に役立つのもそのためであって、
確かに世界中には、多くの病気を、それもまた幾度となく癒す
そうした力を持った泉もあれば、河もあり、湖もあるのです。

事実、ローマのアルブラ^㉔は健康の水を勢いよく溢れさせていて、
その水は確かな治癒力によって外傷を治すといわれている。

イタリアにはまたキケロ^㉕の水と呼ばれる別の泉が湧き、
これは眼のいかなる障害をもすべて取り除いてくれる。

またエティオピアにはその水を顔に塗ると、あたかも
オリーブ油のように照り輝く池があるといわれる。

アフリカには人々がゼーマ^㉖と呼ぶ泉がある。
この水を飲めば即座に効いて美声となる。

クレイトールの湖の水はイタリア産の葡萄酒をも嫌いにする。

キオス島^㉗の泉の水を飲む者は気が萎えてしまうといわれる。

ボイオーティアの地には二つの泉があつて、これを飲めば
一つは物覚えをよくし、一つは物忘れをさせるという。

またここには恐ろしい瘴気のただよう湖があつて、
その有害さは狂気を生み、情欲の過熱を生む。

Fons Cyzicus venerem venerisque repellit amorem.

Campana regione fluunt, ut dicitur, amnes

Qui faciunt steriles fecundas flumine poto ; 1200

Idem dicuntur furias abolere virorum.

Ethiopum tellus fert rubro flumine fontem :

Qui bibit ex illo, lymphaticus inde redibit.

Fons Lentus fieri nunquam permittit abortum.

Sunt duo Siciliae fontes : steriles facit alter, 1205

Alter fecundat geniali lege puellas.

Flumina Thessaliae duo sunt virtutis opimae :

Hoc potans nigrescit ovis, candescit ab illo,

Ast ab utroque bibens variato vellere degit.

Clitumnus lacus est quem continet Umbrica tellus : 1210

Hic aliquando boves fertur producere magnos.

Inque Reatina fit equorum dura palude

Ungula confestim, dum progrediuntur arenas.

Asphaltite lacu Judeae corpora mergi

Nequaquam possunt, vegetat dum spiritus illa. 1215

At contra stagnum Sygen fert Indica tellus,

Quo res nulla natat, sed mergitur ilico fundo.

Et lacus est Aloe, quo res non mergitur ulla,

Omnia sed fluitant, quamvis sint plumbea saxa.

Fons quoque Marsidiae compellit saxa natare. 1220

Stix fluvius de rupe fluit perimitque bibentes :

Has clades ejus testatur Achadia tellus.

Fons Ydumeus quater immutando diebus

キュージコス島^④の泉は淫乱淫欲を払い除ける。

カンパーニア地方には、話によると、その水を飲めば
多産な女を石女^{うますめ}にしてしまう河が流れており、
それはまた男狂いを鎮めるともいわれている。

エティオピアの地には赤い水の湧き出る泉があり、
この水を飲めばそこから狂人となって戻ることになる。

レントゥス^⑤の泉は決して流産させることがない。

シキリア^⑥には二つの泉があつて、面白いことに
若い女を一つは石女^{うますめ}にし、一つは多産にする。

テッサリアには効目の強い二つの河があり、
羊がこの水を飲めば、毛色を一つは黒く、一つは白くする。
しかしまた、もしも双方の水を飲めばぶち毛となる。

クリートゥムヌスはウンブリア地方にある湖で、
この水は時折大きな牛をつくり出すといわれている。

また砂地を往くばあい、レアーテ^⑦の沼に浸せば
馬の蹄はたちどころにして固く引き締まる。

ユーダエア地方の瀝青湖^⑧では、生物の体は
生きている限り決してその水に沈むことがない。

しかしそれとは反対に、インドには何物を浮かばず
すべてが底に沈んでしまうシューゲン^⑨の池がある。

フロエー^⑩もまた、何物も沈まず、すべて
たとえ重い岩でも浮かんでしまう湖である。

それにまたマルンディア^⑪の泉も岩を泳がせる。

ステュックス河は絶壁を流れ落ち、飲めば死を招く。
その有害さはアルカディア^⑫の地が明らかに示している。

イドゥーマイア^⑬の泉は日を置いて四度^{たび}

Mira lege suos fertur variare colores :

Pulverulentus enim, viridisque fit ordine verso, 1225

Fit quoque sanguineus, fit limpidus amne decoro.

Ex his per ternos unum retinere colorem

Asseritur menses, semper volventibus annis.

Rogotis lacus est : ejus quoque profluit unda :

Ter fit amara die, ter dulci grata sapore. 1230

Epiri de fonte faces ardere feruntur

Extinctae, rursusque suum deponere lumen.

Sed algere die perhibetur fons Garamantum

Et vice transversa tota fervere nocte,

Ut neget accessum prae frigore praeque calore. 1235

Sunt et aquae calidae multae fervore manantes,

Fervoremque trahunt dum perlabuntur alumen

Aut sulphur, quibus est vis ignea grata medendi.

His aliisque Deus ditavit viribus amnes,

Ut fierent aegris subitae medicina salutis 1240

Et manifestarent quanta virtute Creator

Praemineat rebus, dum sic operatur in illis.

Hos etiam latices summa ratione salubres

Esse reor subitamque reor conferre medelam

Nunc potuisse novo sic erumpendo liquore. 1245

Hi modo sub terra per concava caeca fluebant,

Ut plures alii qui submanare feruntur.

Forsitan excursus illorum, praepediente

Obice vel saxi vel terrae pondere lapsae,

不思議なことに色が変わるといわれる。

実際土色が順次緑色になり、緑色になり、

澄み切った美しい流れとなる。そして

その一つ一つの色が毎年いつもきまって

それぞれ三ヶ月続くと主張されている。

穴^{トロードデュタイ[®]}居族の地にも湖がある。この水も流れ出ていて、
日に三度^{たび}苦くなり、また三度^{たび}真水の味になる。

エーペイロスの泉では消えていた松明に火がつき、
また逆についた火が消えたりするといわれている。

しかしガラマンテス族[®]の泉は日中は冷たく、
それと正反対に夜は夜通し熱くなって、
その冷たさと熱さのために人を寄せつけないという。

また熱い湯の湧き出る温泉も数多く、これは
水が明礬かあるいは硫黄の間を通り抜ける際に
熱を得て、その熱が病気を治す働きをする。

こうした力は神が水の流れに与え給うたもので、
それで水が病人に即座に健康を齎す薬ともなれば、
またそれはいかに万物に働く創造主の力が
すべてにまさるかを示す証ともなっている。

ところで、この泉の水も同様神の至高の配慮によって
健康の水となっていて、それで今このように湧き出て
即座に病気を治し得たのだと私は思うのです。

地下を流れているといわれる他の多くの川と同様、
この水は今しがたまで土の下の暗い溝を流れていた。

恐らくは岩か土が崩れ落ちたために

流れがその重さのために塞ぎ止められ、

Retrogradum cursum facientes arbitror illos 1250
 Paulatim penetrasse solum fontemque dedisse.
 Sic plures manare vides iterumque redire
 Sub terram rursusque suas tenuisse cavernas.》
 Haec ita dum gererent, rumor discurret ubique
 In Calidone novum silvis erumpere fontem, 1255
 Sanatumque virum, postquam potavit ab illo,
 Tempore qui multo rabie corruptus et isdem
 Extiterat silvis, ritu vivendo ferarum.
 Mox igitur venere duces proceresque videre
 Et collaetari curato flumine vati; 1260
 Cumque statum patriae per singula notificassent
 Atque rogaretur sua sceptrata resumere rursus
 Et tractare suam solito moderamine gentem,
 Sic ait : 《O juvenes, mea non hoc exigit aetas,
 In senium vergens, quae sic mihi corripit artus, 1265
 Ut vix praeteream laxatis viribus arva.
 Jam satis exegi longaevo tempore laetos
 Glorificando dies, mihi dum rideret abundans
 Copia magnarum profuse divitiarum.
 Roboris annosi silva stat quercus in ista, 1270
 Quam sic exegit consumens cuncta vetustas,
 Ut sibi deficiat succus penitusque putrescat.
 Hanc ego, cum primum coepisset crescere, vidi
 Et glandem, de qua processit, forte cadentem,
 Dum super astaret picus ramumque vibraret. 1275

逆流した水が少しずつ地面に喰い込んで
泉となって噴き出たものと思われます。
あなたもこのように湧き出た水がまた土に潜り込み、
再び地下の溝に戻った多くの例を御存じのはずです。」

一方、こうしている間に噂が四方を駆けめぐり、
カリドーンの森で新しく泉が湧き出て、
その水をこれまで長い間狂気に取り付かれて
その森に獣同然に暮していた彼が飲むと、
再び正常な元の状態に戻ったことが知れ渡った。
それで直ぐに領主や族長達がこの予言者のもとに
水の御蔭で病いの癒えたことを祝うためにやって来た。
それからまた彼等は国内の情勢をつぶさに報告し、
彼が再び王位に即いて、また以前と同様に
親しく^{くにたみ}国民を治めてほしいと彼に請うと、
彼はこう言った。「おお、若者達よ、この齡では無理なことだ。
今や私は老いぼれて、こうも手足が弱って来ては力も抜け、
町へ行こうにも殆ど畠地を通り抜けることさえ覚束ない。
多くの豊かで溢れんばかりの富に
恵まれて、長い間私は楽しい日々を
日々神に感謝しながらもう十分に生きた。
あの森に一本の年老いた樫の木が立っている。
すべてを消耗し尽す老齡のために
今や樹液も涸れ、内側は腐れかけている。
私はこの木が最初芽生えて来た時も見ているのだが、
啄木鳥^{きつつき}が止まって枝をふるわせた時のこと、私は
この木になった団栗が偶然一つ落ちて来たのを見た。

Hic illam crevisse suo jam paene sedebam,
 Singula prospiciens tunc et verebar in istis
 Saltibus atque locum memori cum mente notavi.
 Ergo diu vixi; mea me gravitate senectus
 Detinuit dudum; rursus regnare recuso : 1280
 Me Calidonis opes viridi sub fronde manentem
 Delectant potius quam, quas fert India, gemmae,
 Quam, quod habere Tagus per littora dicitur, aurum,
 Quam segetes Siculae, quam dulcis Methidis uvae,
 Aut celsae turres, aut cinctae moenibus urbes, 1285
 Aut fraglascentes Tyrio medicamine vestes.
 Res mihi nulla placet, quae me divellere possit
 Ex Calidone mea me iudice semper amoena.
 Hic ero, dum vivam, pomis contentus et herbis,
 Et mundabo meam pia per jejunia carnem, 1290
 Ut valeam fungi vita sine fine perenni.》

Haec dum dicebat, proceres super aethera cernunt
 Agmina longa gruum, flexo per inane volatu :
 Ordine gyrantes per littora certa videri
 Possunt, intructa liquido super aere turma. 1295
 Haec admirantes Merlinum dicere poscunt
 Quid certe fuerat, quod tali more volarent.

Mox Merlinus eis: 《Volucres, ut cetera plura,
 Natura propria ditavit Conditor orbis :
 Sic didici multis silvis habitando diebus. 1300

この時、当時未来をすべて見通すことのできた私は、
その実から子孫が成長した姿をすでに殆ど目の当りに見て、
森の中で畏敬の念に打たれ、自分の立場をしかと心に銘記した。
つまり、私はもう長く生きたのだ。以前からわれながら老いの身が
重荷となっている。再び王となるのはお断りしたい。
カリドーンの豊かさは、その森の緑の樹蔭に住む私には
インド産の宝石にもまして有難く思われ、
タグス河^㉔の岸辺の砂に多く含まれているという金にもまさり、
シキリアの穀物にも、メーテュムナの甘い葡萄^㉕にも、
あるいは高く聳える塔にも、あるいは城壁をめぐらす都にも、
あるいはテュロスの染料^㉖に勾う衣裳にもまさっている。
私には常に魅力的に思えるこのカリドーンの森から
私を引き離せるほどの楽しみなど何もありはしない。
果物と草とで満ち足りる私は生きている限りここに留まり、
終りのない永遠の生命が得られるよう
精進して身の穢れを浄めておくのだ。」

彼がこう語っていると、族長達は高く空の上を
鶴の長い列が虚空に曲線を描きながら飛んでいるのに気付いた。
整然と列をなし、今やはっきりと定まった川岸に沿って
澄み切った空の上を旋回しているのが見られたのだった。
驚いてこれを見上げていた彼等はメルリーヌに、
これは一体どういう訳で、あのように飛ぶのかと問うた。

直ぐにメルリーヌは彼等に言った。「鳥にも他の多くの場合と同様
それぞれ固有の性質をこの世の造り主は与え給うておられるのだ。
そのことを私は幾日も森に暮して学び知った。

Est igitur natura gruum, dum celsa pererrant,
Si plures assint, ut earum saepe volatu
Aut hanc aut aliam videamus inesse figuram.
Una modo clamando monet servare volando
Turbatus solitis ne discrepet ordo figuris : 1305
Cui, dum raucescit, subit altera deficienti.
Excubias noctis faciunt custosque lapillum
Sustinet in digitis, dum vult expellere somnos ;
Cumque vident aliquos, subito clamore citantur.
Pennae nigrescunt cunctarum quando senescunt. 1310
Ast aquilae, quae nomen habent ab acumine visus,
Obtuitus tanti prae cunctis esse feruntur,
Ut perferre queant non flexo lumine solem :
Ad radium pullos suspendunt, scire volentes,
Illo vitato, ne degener exstet in illis. 1315
Immotis sublime manent super aequora pennis
Aspiciuntque suas imo sub gurgite praedas :
Ilico descendunt rapido per inane volatu
Et rapiunt pisces, ut poscit origo, natantes.
Postposito coitu, sine semine saepe mariti, 1320
Concipit et generat dictu mirabile vultur.
Haec, per celsa volans aquilarum more, cadaver
Naribus elatis longe trans aequora sentit,
Quod, quamvis tardo, non horret adire volatu,
Ut sese valeat praeda satiare cupita. 1325
Idem centenis robustus vivit in annis.

ところで、これこそ数多く集まって高く空を飛ぶ際の
鶴というものの本性であって、だからして屢々われわれは
彼等がこのような形で飛ぶのを見掛けもするわけだ。

ただ一羽、列が乱れていつもの形がくずれぬよう、

飛びながら[㊤]叫び声を上げて警告を発している。

声が洩れて役を果せなくなれば、別の一羽がとって代わる。

夜は不寝番を立て、番に当たった鳥は小石を

指に支え持って眠気を払おうとする[㊥]。

何かに気付くと、直ぐに叫び声を上げて皆を起こす。

齢をとってくると、どれも皆羽根が黒ずんできく。

それにたいし、その名も視力の鋭さに由来する^{アクメーン} 鷲^{アクワイプ}[㊦]は、

他のいかなる鳥にもまさる目を持っていて、

太陽の輝きを直視することもできるといわれ、

雛を支えて太陽の光に向け、それが目をそむけるような
鷲の名に価しない雛かどうかを知ろうとするといわれる。

水面上空高く、羽根を動かさずにとどまっていて、

水中深くにいる獲物を目敏く見付ける。するとたちまち

空を切ってすばやく舞い下りて来て、泳いでいる魚を

さっと捉えて行く。これも本性の然らしむところだ。

不思議な話だが、交尾にはまったく無頓着で、

屢々雄の子種も受けずに禿鷹は孕み、繁殖する。

この鳥は鷲と同じように空高く飛びながら、

盛り上がった鼻で遠く海を隔てた屍臭を嗅ぎつけ、

動作は緩慢ながらも、何恐れずそこまで飛んで行って、

目指す獲物で食欲を満たすことができる。

それにまた百歳までも生きる丈夫な鳥だ。

- Nuntia veris avis crepitante ciconia rostro
 Dicta fovere suos in tantum sedula natos,
 Exuat ut proprias nudato pectore plumas.
 Haec, cum bruma venit, fertur vitare procellas 1330
 Et fines Asiae ductu cornicis adire.
 Pascit eam pullus senio, cum deficit aetas,
 Quot depavit, cum jam debuit, ipsa diebus.
 Excedit volucres dulci modulamine cunctas
 Cum moritur cignus, nautis gratissimus ales. 1335
 Hunc in Hyperboreo perhibent accedere tractu
 Ad cantum citharae per littora forte sonantis.
 Strucio, quae ponit sub pulvere, deserit ova,
 Ut foveantur ibi, dum negligit ipsa fovere.
 Inde creantur aves radio pro matre cubante. 1340
 Ardea, cum pluvias tempestatesque perhorret,
 Evolat ad nubes, ut tanta pericula vitet;
 Hinc illam subitos dicunt portendere nimbos,
 Sublimem quotiens spectant super aethera nautae.
 Unica semper avis divino munere phoenix 1345
 In terris Arabum redivivo corpore surgit;
 Cumque senescit, adit loca fervidiora calore
 Solis, et ingentes ab aromate jungit acervos,
 Componitque rogum, quem crebris motibus alae
 Succendit, ferturque super, penitusque crematur. 1350
 Producit volucrem pulvis de corpore facta,
 Et fit item phoenix hac lege novata per aevum.

春の先触れで、嘴で騒しい音を立てるこうのとり鸛は
卵を温めることに非常に熱心な鳥で、羽を引き抜いて
自分の胸を裸にしてしまうほどだという。
冬が来ると、寒いはやて疾風を避けるために
鴉に先導されて小アジアに向かうといわれる。
齢をとって老いぼれてくると、若鳥がかつて雛の時に
食べさせて貰っただけのものを食べさせてくれる。

白鳥は今はの際の歌声がどの鳥にもまさって
美しく、船乗達に大いに喜ばれる鳥である。
偶々浜辺で豎琴を弾いていると、その音色を聞きつけ、
極北⑧の地ではこの鳥が近寄って来るといわれている。

駝鳥は産んだ卵をそのまま砂の上に置き去りにする。
放っておかれても、卵はその場で温められることになる。
母親代りに後は太陽の光に抱かれて孵るわけだ。

鷺は暴風雨にひどく臆病な鳥で、
雲の上に舞い上がってその難を避ける。
それで鷺が空高く飛んでいるのが見られれば、
必ず間近に迫る嵐の前触れだと船乗達はいう。

常にただ一羽だけのフエニツクス不死鳥は、神の恵みによって^⑨
アラビアの地で再び新たな姿で蘇ってくる。
齢をとると、太陽の熱で最も熱くなった処へ
行き、香料で大きな山を築き上げて
火葬台をつくる。それから激しく羽搏いて
火を燃え上がらせ、上にあがって焼き尽されるが、
骸が後に残した灰がまたこの鳥を生み、
こうして永遠にフエニツクス不死鳥は生まれかわるのだという。

- Nidificare volens fert cinnamum cinomolgos
 Aedificatque suum procero robore nidum.
 Illinc pennatis homines abducere telis 1355
 Student, cinnamum soliti transmittere venum.
 Alcion avis est, quae stagna marina frequentat,
 Aedificatque suos hiemali tempore nidos.
 Dum cubat, aequora sunt septem tranquilla diebus,
 Et venti cessant, tempestatesque remissae 1360
 Impendunt placidam volucris famulando quietem.
 Psitacus humanam proprio modulamine vocem,
 Dum non spectatur, prorsus proferre putatur :
 Intermiscet *ave* verbis et *chere* jocosis.
 Est pelicanus avis pullos consueta necare 1365
 Et confusa tribus lugere dolore diebus ;
 Denique supposito laniat sua corpora rostro,
 Et scindens venas educit sanguinis undas,
 Et vitae reduces reddit rorando volucres.
 Dum diomedaeae lacrimosa voce resultant 1370
 Et faciunt planctus, subitam portendere mortem
 Dicuntur regum vel magna pericula regni ;
 Cumque vident aliquem, discernunt ilico quis sit,
 Barbarus an Graecus : nam Graecum plausibus alae
 Et blandimentis adeunt laeteque resultant ; 1375
 Circueunt alios, pennisque feruntur iniquis,
 Horrentique sono velut hostes aggrediuntur.
 Mennonides quinto semper dicuntur in anno

キンナモルグス[㊦]は巢造りに入ると肉桂^{★ソナモン}の小枝を集め、
 そうして非常に高い樹の上に巢をもうける。それで
 肉桂を売って暮している土地の者達はこの鳥の巢から
 羽をつけた投げ矢[㊦]で懸命にそれを奪い取ろうとする。

アルキエオン[㊦]
 翡翠[㊦]はいつも干潟にやって来る鳥で、
 冬になるとそこに巢を造る。

巢に籠る七日間は海も凪いで、
 風もなければ、また嵐もおさまり、
 穏かな静けさをこの鳥のために与えてくれる。[㊦]

鸚鵡[㊦]は人に見られていないときは、
 まさしく人間の声で囀ると考えられている。
 アウェーとかカイレとか[㊦]、おどけた言葉を喋る鳥だ。

ペリカン鳥はいつも雛を死なせては
 三日間身も世もなく嘆き悲しみ、
 あげくに嘴で自分の肉を喰い破り、
 血管を裂いて血を溢れさせ、
 それを雛に滴らせて再び生き返らせる。

ディオメーデース鳥[㊦]が涙声をあげて跳びはね、
 悲しげに羽搏くときは、王の突然の死か、それとも
 王国の大いなる危難を予告しているのだといわれる。
 また人を見ると、それがギリシア人か異人か[㊦]
 即座に見分ける。ギリシア人には翼を打ちならし、
 優しい声で近寄って嬉しげに跳びはねるが、
 他の人間には羽根に悪意を漲らせてこれを取り巻き、
 仇敵に対するように荒々しい声で飛び掛って行く。

メムノーン鳥[㊦]はいつも四年毎に

Mennonis ad tumultum longo remeare volatu

Et deflere ducem Trojano marte peremptum. 1380

Fert quoque mirandam splendens hircinea pennam

Nocte sub obscura, quae fulget ut ignea lampas

Atque ministrat iter, si praeportetur eunti.

Quando nidificat, devellit ab arbore picus

Clavos et cuneos quos non divelleret ullus, 1385

Cujus ab impulsu vicinia tota resultant.》

His igitur dictis, quidam vesanus ad illos

Accessit subito, ceu sors conduxerat illum.

Terrifico clamore nemus complebat et auras

Et quasi saevus aper spumabat bella minando. 1390

Ocius ergo virum capiunt secumque sedere

Cogunt, ut moveat risusque jocosque loquendo.

Inspiciens igitur vates attentius illum,

Quis fuerit, recolit gemitumque reducit ab imo

Pectore, sic dicens: 《Non haec fuit ejus imago 1395

Olim, dum nobis juvenilis floruit aetas.

Pulcher enim, fortis fuerat tunc tempore miles,

Et quem nobilitas regumque ferebat origo.

Hunc mecum pluresque simul tunc dives habebam,

Totque bonis sociis felix censebar eramque. 1400

Accidit interea, dum venaremur in altis

Montibus Argustli, nos devenisse sub una,

Quae patulis ramis surgebat in aera, quercu.

遠くメムノーンの塚に飛んで帰り、
トロイの戦いに倒れた主君に涙を注ぐという。
またヒルキーネアの羽根は驚くほど明るく、
暗い夜でも火のついた松明のように輝き、
これを持って歩けば夜道を照らしてくれる。
巢造り中の啄木鳥は、その木に打ち込まれた
誰にも抜けない釘や楔をも抜き取ってしまう。
その突き^つきようの激しさに何もかもが飛び出してしまうのだ。」

ところで、こう話していると、突然一人の狂人が、
それも運命の引合せであったか、彼等の方に近寄って来た。
恐ろしい叫び声であたりの森や空気を満たし、
狂った猪のように口から泡を吹いて、挑みかかろうとした。
それで人々は直ぐに彼を捉えて皆と同じ処に坐らせ、
彼の語る言葉に笑ったり、冗談を言ったりした。
ところでこの男をよくよく注意して見ていた予言者は、
それが誰であるかを思い出し、胸の底から深い溜息を
つきながらこう言った。「かつてわれわれが未だ
若さに華やいでいた頃は、この男もこんな風ではなかった。
実際当時は美男で勇敢な武人であったし、
高貴な王族の血が彼の態度に顯われていた。
当時の私はこうした多くの良き友に恵まれ、
幸せ者だと人に思われもし、また事実その通りであった。
しかし高いアルグストリー^⑧の山中で狩りをしていた時のこと、
偶々われわれは枝を大きく広げて天に聳えている
とある榎の木の下にやって来たのだ。

Fons ibi manabat viridi circumdatus herba,
 Cujus erant latices humanis haustibus apti : 1405
 Ergo siti pariter correpti sedimus illic
 Et fontis puros avide libavimus amnes.
 Deinde super teneras solito conspeximus herbas
 In rivo fontis redolentia poma jacere :
 Mox ea collegit qui primus adhaeserat iste 1410
 Porrexitque mihi subito pro munere ridens.
 Ergo distribui data poma sodalibus et me
 Expertem feci, quia non suffecit acervus.
 Riserunt alii, quibus impertita fuerunt,
 Meque vocant largum, cupidis quoque faucibus illa 1415
 Aggrediendo vorant et pauca fuisse queruntur.
 Nec mora, corripuit rabies miserabilis istum
 Et cunctos alios, qui mox ratione carentes
 More canum sese lacerant mordendo vicissim,
 Strident, et spumant, et humi sine mente volutant, 1420
 Denique digressi sunt illinc more lupino,
 Complentes vacuas miseris ululatibus auras.
 Haec mihi, non illis, velut aestimo, poma dabantur,
 Postmodo ceu didici ; nam tunc in partibus illis
 Una fuit mulier, quae me dilexerat ante 1425
 Et mecum multis venerem satiaverat annis.
 Hanc, postquam sprevi secumque coire negavi,
 Ut me damnaret, rapuit mox laeva voluntas ;
 Cumque movens aditus alios reperire nequiret,

そこには緑の草に囲まれた泉が湧き出ている、
その水は人が喉を潤すのに適していた。
それで渇きに襲われていたわれわれは皆そこに坐り、
泉の澄んだ水を貪るように啜り飲んだ。
そしてそれからのこと、泉のいつも見慣れた岸辺の柔かな草の上に
よい香りの漂う林檎の実が幾つかよこたわっているのを認めた。
直ぐにそれを一番近くにいた彼が拾い集め、
思いがけない贈物ですと笑いながら私に差し出した。
それで私は受け取った林檎を仲間達に配り、私自身には
分け前は残さなかった。数が足りなかったのだ。
分け前を得た他の者達は笑って、私のことを
気前がいいと言いながら、烈しい食欲で
それに喰らいつき、これでは少な過ぎると不平をこぼした。
するとたちまち見るも哀れな狂気が彼と
他の者達すべてに襲いかかり、理性を失った彼等は直ぐに
犬のように互いに噛みつき合って肉を喰いちぎり、
唸り、泡を吹き、訳もなく地面をのた打ちまわった。
そして遂には狼のように聞くも哀れな吠え声を
あたりに響かせながらどこかへ行ってしまった。
この林檎は、思うに、彼等にではなく、私に当てたもので、
私はその後直ぐにそうと悟った。というのは、当時その地方に
さる女がいたからだ、この女は以前私に想いを寄せ、
長年私を相手に淫らな欲望を満足させていたが、
私に疎まれ、同衾を拒まれるようになると、直ぐさま
私を破滅させようという邪な思いに取り付かれたのだ。
思案したものの私に近づく他によい方途も思い浮かばず、

Apposuit fonti superillita dona veneni, 1430
 Quo rediturus eram, meditans hac arte nocere,
 Si fruerer pomis in gramine forte repertis.
 At me sors melior sic conservavit ab illis,
 Ut modo praedixi. Sed eum compellere quaeso
 Hoc de fonte novo lymphos potare salubres, 1435
 Ut, si forte suam possit rehabere salutem,
 Se cognoscat item mecumque laboret in istis
 Saltibus in Domino, dum postera vita manebit.》
 Sic igitur fecere duces, sumptoque liquore
 Redditur ille sibi, qui vecors venerat illuc, 1440
 Cognovitque suos subito curatus amicos.
 Tunc Merlinus ait: 《Tibi nunc constanter eundum
 Est in agone Dei, qui te tibi reddidit, ut nunc
 Ipsemet inspectas, qui per deserta tot annis
 Ut fera vixisti sine sensu turpis eundo, 1445
 Ne modo diffugias frutices ratione recepta
 Aut virides saltus quos jam lymphando colebas,
 Sed mecum maneat, ut, quos tibi surripiebat
 Vis verunca, dies iterum reparare labores
 Obsequio Domini, quod erit per singula mecum 1450
 Ex hoc nunc commune tibi, dum vivit uterque.》
 Ergo sub hoc Maeldinus ait (nam nomine tali
 Dictus erat): 《Non hoc, pater o venerande, recuso:
 Laetus enim tecum silvas habitabo Deumque
 Tota mente colam, tremulos dum rexerit artus 1455

それで私がまた戻って来ると考えたその泉のほとりに
 毒塗りの贈物を置いた。その林檎をもしや草の上に見つけて
 食べてくれれば、私を痛めつけることができると考えてのことだ。
 だがそれにまさる幸運が私をそれから守ってくれたことは
 すでに先ほども述べた通りだ。だがこの男には無理強いしてでも
 この泉の健康の水を私は飲ませてやりたい。
 もしや再び健康を取り戻すことができるならば、
 また元通り正気に帰って、これからは命の続く限りこの森で
 私と共に神への奉仕に力を尽してもらいたいと思うのだ。」
 それで頭領達は彼の意に従った。泉の水を飲むと、
 そこへは狂ってやって来たその男は再び自分を取り戻し、
 今や病いも癒えて、直ぐさまその場に友人達を認めた。
 そこでメルリーヌスは言った。「今こそ君はただひたすらに
 神に尽すべきだ。今では自分でもわかるように、これまで何年もの間
 理性を失って獣のように汚いなりで、人気のない処をさまよいながら
 暮していた君が、再び正気に戻れたのも神の御蔭なのだ。
 それも君が、これまで狂いながら暮してきた繁みや緑の森を
 理性を取り戻した今となってもただ棄てないというだけでなく、
 私と共にこの森に留まり、邪悪な力^⑧が君から奪った日々を
 神に仕えることで取り返すようにとの思し召しなのだ。
 これからは、二人が生きている限り、君と私とで
 万事協力し合って神に仕えて行くことにしよう。」
 すると直ぐにマエルディーヌスは言った（これがその男の名前で
 あった）。「おお、尊い父よ、どうしていやなどと申しませう。
 実際喜んであなたと共に森に住み、このふるえる手足を
 神の霊がすべて支配し給うまでひたすら私は神を祀り、

Spiritus iste meos, quem te doctore piabo.》

—《Sic et ego faciam vobiscum, tertius auctus,

Telgesinus ait, despecto themate mundi.

Jam satis exegi vivendo tempora vane

Et nunc tempus adest, quo me mihi, te duce, reddam.》

1460

—《Vos, sed abite, duces, urbes defendere vestras :

Non decet ut nostram vestro sermone quietem

A modo turbetis : satis applausistis amico.》

Discedunt procures : remanent tres, et Ganieda

Quarta, soror vatis; sumpta quoque denique vitta,

1465

Ducebat vitam regis post fata pudicam ;

Quae modo tot populos indicto jure regebat,

Nunc cum fratre sibi silvis nil dulcius exstat.

Hanc etiam quandoque suus rapiebat ad alta

Spiritus, ut caneret de regno saepe futura.

1470

Ergo die quadam, cum fratris staret in aula

Inspiceretque domos radiantibus sole fenestra,

Edidit has dubias dubio de pectore voces :

《Cerno Ridichenam galeatis gentibus urbem

Impletam sacrosque viros sacrasque tyaras

1475

Nexibus addictos, sic consiliante juventa.

Pastor in excelsa mirabitur edita turris

Et reserare sui cogetur fictile damni.

Cerno Kaerloyctoyc vallatam milite saevo

Inclusosque duos, quorum divellitur alter,

1480

あなたを導師と仰いで祭礼を行なうことにいたします。」

「私もまた」とテルゲーシーヌスは言った。「私も三人目に加わり、この世の俗事は棄て去ってあなた方と同じようにいたしたい。

私はもう十分に長くこれまで時を無駄に過してきた。

あなたを師として今こそ私も本心に立ち返るべき時です。」

「だが長たるお前がたは、行って自分等の町を護ってくれ給え。われわれの静けさをこれ以上お前がたの話で乱すことはしてほしくない。友人にたいする祝意はもう十分に尽された。」

族長達は去って行った。後には三人と、更に四人目として
 予言者の妹のガニエーダが残った。彼女も遂にリボンを頭に巻き、
 王であった夫亡き後を守って慎ましく清らに暮し、
 法を布いて夫同様同数の民を治めはじめていたが、
 今や兄と森に住まうことほど楽しいことはないと思われたのだ。
 それにまた時折神の霊が下って彼女を天の高みにまで
 連れ去り、王国の未来を屢々予言するようにもなっていた。
 それで或る日のこと、彼女は兄の館にいて、太陽の光が
 窓に明るく照り輝いている部屋を見てまわりながら、
 定かならぬ胸の内から定かならぬこうした言葉を口に出して言った。^⑤

「私は認める、リーディケン^⑥の町が兜を被りし人々に
 満され、^⑦負債故に神聖な人々と神聖な冠とが
 若者達の裁きによって競売に付されるさまを。
 会堂^⑧の牧者は塔の頂に驚きの眼を向け、
 己が罪の償いに土の器^⑨の蓋を開けることを強いられよう。

私は認める、カエルロイクトイク^⑩が狂暴な軍隊に包囲され、
 閉じ込められた二人の内一人は引き離されるが、

Ut redeat cum gente fera cum principe Vallis
 Et vincat rapto saevam rectore catervam.
 Heu ! quantum scelus est, capiant ut sidera solem
 Cui sullabuntur, nec vi nec marte coacta.

Inspicio binas prope Kaerwent in aere lunas 1485
 Gestarique duos nimia feritate leones
 Inque duos homines unus miratur et alter
 In totidem, pugnamque parant, et cominus astant.
 Insurgunt alii, quartumque ferocibus armis
 Acriter obpugnant, nec praevallet ullus eorum. 1490
 Perstat enim, clypeumque movet, telisque repugnat,
 Et victor ternos confestim proterit hostes,
 Impellitque duos trans frigida regna Boetes,
 Dans alii veniam, qui postulat : ergo per omnes
 Diffugiunt partes totius sidera campi ; 1495
 Armoricanus aper, quercu protectus avita,
 Abducit lunam gladiis post terga rotatis.

Sidera bina feris video committere pugnam
 Colle sub Urgenio, quo convenere Deyri
 Gewissique simul magno regnante Cohelo. 1500
 O quanto sudore viri tellusque cruore
 Manat, in externas dum dantur vulnera gentes !
 Concidit in latebras collisum sidere sidus
 Absconditque suum renovato lumine lumen.

Heu ! quam dira fames incumbit ! ut arcuat alvos 1505
 Evacuatque suis populorum viribus artus !

残忍な族と共に君主を伴ってワリアエから戻り、
指揮者を失ったその狂暴な軍勢に打ち勝つさまを。

ああ、何たる冒瀆か！ 下を行く星どもが
力や武力にも強いられずして太陽を捕えるとは！

私は観る、カエルウェント^⑩の近くに二つの月が掛かり、
二頭の獅子がまったくもって荒々しく進み出て、
二人の人間を一頭は驚きの目で眺め、他も同数の人間を
同様に眺めて、戦いの準備を整え、互いに対峙するさまを。
他の者達も立ち上がり、四番目の者を大胆に武器をふりかざして
烈しく攻め立てるが、彼等の内の誰も勝を制しはしない。
実際彼は一步も退かず、楯を操り、槍を構えて反撃し、
ほどなく三人の敵を圧倒して勝利者となり、
二人を寒い王国のかなたに牛飼いとして追い払い、
赦しを乞う一人にはそれを与える。それで戦場からは
今や四方八方に星は飛び散ってしまい、

年老いた櫓の木に護られていたアルモリカの猪が
剣をふりまわしながら月を後ろから追い立てて行く。

偉大なコヘールス^⑪を指揮者として、かつてデイーラ人^⑫と
ゲーウィッシー人^⑬とが集結したウルゲニウスの丘の麓で、
二つの星が野獣達を率いて戦い合うさまを、また私は観る。
おお、互いに異国の者同士が傷を負わせ合うことで
いかに人の流す汗と血が大地を浸していることか！
星は星と今や相衝突して暗闇へと落ち行き、
新たにさし出た光に光を隠してしまっている。

ああ、何と恐ろしい飢饉が襲いかかっていることか！ それは
力づくで人々の腹を空^{うつろ}にし、手足を弓なりに曲げてしまうのだ！

Incipit a Kambris, peragratque cacumina regni,

Et miseras gentes aequor transire coerces.

Diffugiunt vituli consueti vivere lacte

Vaccarum Scotiae, morientium clade nefanda.

1510

Iteque, Neustrenses! cessate diutius arma

Ferre per ingenuum violento milite regnum!

Non est unde gulam valeatis pascere vestram:

Consumpsistis enim quicquid natura creatrix

Fertilitate bona dudum produxit in illa.

1515

Christe, tuo populo fer opem: compesce leones;

Da regno placidam bello cessante quietem.》

Non super hoc tacuit; commiranturque sodales

Germanusque suos. Qui mox accessit ad illam

Hocque modo verbis applaudens fertur amicis:

1520

《Tene, soror, voluit res praecantare futuras

Spiritus osque meum compescuit atque libellum?

Ergo tibi labor iste datur: laeteris in illo

Auspiciisque meis devote singula dicas.》

Duximus ad metam carmen: vos ergo, Britanni,

1525

Laurea sarta date Gaufrido de Monemuta.

Est enim vester; nam quondam proelia vestra

Vestrorumque ducum cecinit scripsitque libellum,

Quem nunc Gesta vocant Britonum, celebrata per orbem.

カンブリアにそれは始まり、王国の隅々を歩きまわり、
哀れや人々に海を渡ることを強いている。

この呪わしい災難にスコーティアの牝牛は死に絶え、
その乳で生きていた仔牛達は皆四散して行く。

行け、ネウストリア人達よ！ この自由な王国で
乱暴な軍隊による戦争はもうやすい！

ここはお前達の食欲さを満たせる場所ではない。

お前達は創造者である自然がこれまで優しくも豊かに
産み出したものを実際すべて喰い尽してしまったのだ。

キリストよ、汝の民を救い給え。獅子どもを抑え給え。
戦いのない穏かな静けさをわれらが王国に与え給え。」

ここで黙したわけではなかった。仲間達は驚き、
また兄も驚いていた。彼は直ぐに彼女のところに行き、
彼女を賞め讃えながら優しい言葉でこのように言った。

「妹よ、神の^⑩霊は未来の予言をお前に望まれたのか。それで私は
口もきけず、唇を動かすこともできなくされていたのであったのか。
それならばもうこの務めはお前のものだ。お前はこのことを喜び、
私の許で心を専らにしてすべての予言を行なうがよい。」

われらが歌も終着点に今や達した。それ故あなた方、ブリタニア人^⑪よ、
月桂樹の冠を願わくはモネムータ生れのガウフリードゥスに与え給え。
まこと彼はあなた方の^⑫歌人。すでにして彼はあなた方の戦いと
あなた方の^⑬長達の戦いを歌い、かつはまた一書を物している。
『ゲスタ・ブリトナム』と只今は呼ぶ習わしの、世に名高き書物がそれ。^⑭

註

- ① 以下737—940, 1179—1253, 1298—1386行に示される宇宙論および博物学的知識は、Ovidius, Isidore of Seville (Isidorus Hispalensis) Guillaume de Conchesの著作に直接負うとされるが (cf. Faral, II. pp. 377—85), 後二者については本文を参照する便を得なかった。また, Faral はその名を挙げていないが, Plinius (C. P. Secundus, Pliny the Elder) の *Naturalis historia* (『博物誌』37巻) が中世の博物学の伝統の一つの大きな源流をなしていることは明らかで, 事実それと共通する事項は文字通り枚挙に暇なく, したがって, ここでは異同を主として, 特に理解をたすけると思われる点のみを註記するに止めざるをえなかった。
- ② いわゆる四大元素 (elementa) の地・水・空気・火。
- ③ **concordi pace jugata** Ovidius, *Metamorphoses* I. 25: 'concordi pace ligavit' 参照。ここは混沌たる状態から天地自然がそれぞれ明確なまとまりを持った姿で創り出されたことをいう。
- ④ 最高天 (ここでは恒星天と同義) は純粋な火の世界で, また月よりも上の天空を充たすとされた顯氣エーテルも火の性質を持つ (igneus) ものと考えられていた (cf. *empyreum* <ἐμπύριος=fiery; *aether* <αἰθερ=to burn)。なお *Metamorphoses* I. 26—27 をも参照。
- ⑤ 円盤状の陸地 (orbis terrae, orbis terrarum) の周囲をめぐる大きな水のの流れと考えられた外海 Oceanus (Ὠκεανός) の説明。これはいうまでもなく, 四大元素中の水と関連する。
- ⑥ 東風 (Eurus), 西風 (Zephyrus), 北風 (Boreas), 南風 (Auster) の四つ。*Metamorphoses* I. 61—66 参照。
- ⑦ **Quarum quae media...** *Metamorphoses* I. 49: 'quarum quae media est, non est habitabilis aestu' 参照。
- ⑧ **gelidus madidus** *gelidus madidusque* であろう。
- ⑨ 783—84 のこの二行は incubus ('one who lies upon') の説明。逆に女性の姿をとって男性と交わる悪魔は succubus ('one who lies under') と呼ばれる。Merlinus は, *Historia Regum Britanniae* (以下 HRB と略記) によれば, incubus が尼僧に生ませた子であった。Faral, III. pp. 187—88 参照。
- ⑩ 792行の cum gentibus はあるいは cum ignibus (=with fires) かとも考えるが, 熱帯地方を大きく取り巻く沸騰する海と地獄の入口を囲む焔の海とを組み合わせたことによって, 文脈上多少無理が生じているように思われる。なお Faral,

II. pp. 380—81 をも参照。

- ⑪ ディオーネを母とする星 (stella Diones) 明けの明星, 金星 (Venus)。
- ⑫ 砂 (arena) 珪砂 (crystallum, rock-crystal) のことと思われる。これは古くは水分が堅く凍ってできたものと考えられていた (cf. κρύσταλλος=ice)。
- ⑬ 宝石 (gemma) ここでは真珠 (margarita, pearl) を意味する。古くは金星からしたたる滴が真珠になると考えられていた。
- ⑭ **timeos** = thymeos < θύμων
timallus = thymallus 訳語「姫鱒」は *Revised Medieval Latin Word-List* (Oxford Univ. Press, 1965) の thymallus の項に 'fish, (?) grayling' とあるのを参考にした。なお *OED* の Thymallus の項をも参照。
- ⑮ **echinus** = echeneis
- ⑯ 蛇魚 (draco) 英語で greater weever と呼ばれる食用魚 (学名 *Trachinus draco*)。蛇 (draco=serpent) という名は、砂の中に身をひそめていて、素足の水浴客などに害を与える点が虻に似ていることによるものだという。ただしこの訳語は意をとって仮に宛てたにすぎない。
- ⑰ ブラドウッド (Bladud) 伝説的なブリトン王。リア王 (King Lear) の父。彼が設けた湯治場とは、Bath (ラテン名は Aquae Sulis) のそれである。しかし、恐らくはローマ人がこの温泉の最初の利用者であったと考えられている。
- ⑱ アラーロン (Alaron) Bladud の妃の名がはたして Alaron であったかどうかとも他に徴すべき文献はなく、一切不明のようである。Faral, II. p. 382, n. 6 参照。
- ⑲ タナトス (Thanatos) サネット島 (Isle of Thanet)。現在では小川をはさんで殆ど陸続きとなっている。ラテン名は Tanatus が普通で、ここではギリシア語の Θάνατος (=Death) を意識した上での綴りと思われる。
- ⑳ **Orchades** = Orcades オークニー諸島 (Orkney Island)。実際は大小約七十の島からなり、現在三分の二以上は無人。
- ㉑ トゥーレー (Thule) ギリシア人のいう Θούλη で、人間の住む最も北にあると考えられた島の名。実際のどの島にそれが当たるかは諸説あって定かでないが、この部分の説明で見る限りでは、アイスランドとも受け取れる。ただし、太陽云々の語源説はあやしい。882 行以下は、この島が北極圏 (Arctic Circle) 上にあって、そのため夏至が過ぎると以北の地に常夜が訪れることをいったもの。
- ㉒ ガーデス (Gades) 現在のカディス (Cádiz ただし厳密には現在 Cádiz は都市名で、島の名は Isla de León)。ヘルクレス (ヘーラクレス) が怪物 Ge-

ryon の牛を奪った Erythea の島が一説ではこととされた。また895行の jura に Faral は 'A *corriger peut-être en jure*' と註している (III. p.333)。この方を採りたい。

- ⑳ ヘスペリデース (Hesperides) Hesperis 達の住む、ヘルクレスが黄金の林檎を取りに行った伝説上の島。不眠の龍とは Ladon のことである。
- ㉑ ゴルガデース (Gorgades) 元々 Gorgo 達の住んでいた島だという。corporis hirci は Plinius の *Naturalis historia* (以下 NH と略記) では 'hirta corpora' (=hairy bodies) となっており、また足の疾さはこの島の男達の説明として挙げられている。NH, VI.36 (Loeb, II. p.486) 参照。
- ㉒ アルギューレー (Argyre) 「銀の島」 <ἀργυρος (=silver)
クリッセー (Crisse) 「金の島」 <χρυσός (=gold)
語源的にはそれぞれ「アルギューレー」、「クリューセー」が正しく、事実 Plinius の後者の綴りは Chryse となっている。また彼はこれらは共にインダス河の河口の外にある島だと述べている。NH, VI.23 (Loeb, II. p.398) 参照。
- ㉓ タープロバーナ (Taprobana) 現在のスリ・ランカ島 (Sri Lanka)。ただし「タープロバナ」と読むのが普通。
- ㉔ テュロス (Tylos) ペルシア湾の島の名。現在のバーレン島 (Bahrein) のこととされる。
- ㉕ 幸福島 (Insula Fortunata) 古典では普通 Fortunatae Insulae と複数形。現在のカナリア諸島 (Islas Canarias) のこととされる。ここが林檎(あるいは果物)の豊富なことは Plinius も記しており、そこから同じく「林檎の島」を意味すると普通考えられている Avalon の島 (cf. *Welsh* afal=apple/f は [v] 音。HRB に出るラテン名は Avallo) と結び付けられたのであろう。
- ㉖ モルゲン (Morgen) アーサー王伝説のいわゆる 魔女モルガン (Morgan le Fay)。
- ㉗ ブリストゥム (Bristum) イギリスのブリストル (Bristol) であろう。古くは Bristow と呼ばれた (cf. OE. Brycgstow)。
カルノートゥム (Carnotum) Autricum Carnutum, つまりフランスのシャルトル (Chartres) のことと思われる。
パピアー (Papia) イタリアのパヴィーア (Pavia)。Papia は七世紀以後の名称で、古くは Ticinum と呼ばれた。
- ㉘ カンプラーヌス (Camblanus) 河の名。このほとりで戦いが行なわれた。位置については諸説あって、不明という他ない。ウェールズ語では Camlann。後

出註③参照。

- ③② アルトゥールス (Arturus) アーサー王 (King Arthur)。
- ③③ バリントゥス (Barinthus) 中世の聖者伝の一つ *Navigatio Sancti Brandani* (『聖ブレンダンの航海』) に出る名だという。Faral, II. p. 384 参照。
- ③④ **producit** prodidit か。
- ③⑤ カドワラードルス (Cadvaladrus) Cadwallader (ウェールズ語では Cadwaladr)。
- ③⑥ Constans が彼を擁立した当の Vortigernus によって暗殺された事件をいう。
HRB, Faral, III. pp. 170—74 参照。
 ウーテル (Uter) Uther (即位後は Utherpendragon, つまり Uther the Dragon-Head と称した)。
 アンブロシウス (Ambrosius) Ambrosius Aurelius (または Aurelianus)。
 ウェールズ語では Emrys。
- ③⑦ 後者ヘンギスト (Hengist) が兄。彼等が援兵としてやって来たのは、大体五世紀の半ばか、それより少し早い時期であった。
- ③⑧ すべての町と砦の引き渡しを強制された後、縛めを解かれた Vortigernus がカンブリア、つまりウェールズに逃れたことをいう。後出 1051 行、及び HRB, Faral, III. p. 185 参照。
- ③⑨ 前出 681—83 行、及び(1)の註③参照。
- ④⑩ ウォルティーマールス (Vortimerus) Vortimer (Vortigernus の長男)。
- ④⑪ ロンウェナ (Ronvena) HRB では Hengistus の娘となっていて、Vortigernus がその美貌に一目惚れして後添えにしたとある。Faral, III. pp. 178—79 参照。
- ④⑫ HRB には、この塔は Erir, つまり古くはウェールズ語で Eryri と呼ばれた Snowdon に築かれたとあり (cf. Faral, III. p. 186), また伝説では、今も砦の跡を遺している Dinas Emrys ('The Fort of Ambrosius') がその場所であったとされている。したがって、前出 1013 行の nivei (=snowy) はこのことを暗示的に述べた形容辞と受け取れる。
- ④⑬ **domum** これは Faral の校訂によるもの。もとの demum (=indeed) に戻すほうがよい。
- ④⑭ **mitens** =mittens
- ④⑮ 二人は従兄弟の関係にあった。
- ④⑯ **militibus** milibus (ないしは millibus) (sc. virorum 又は militum) か。

後出1114行 (multis cum millibus) 参照。

- ④⑦ **レオ** (Leo) 東ローマ皇帝レオ一世 (在位457—74) を意識しての命名であろうか。しかし、このあたりは最早史実とは直接まったく何の関係もない。
- ④⑧ **ルキウス** (Lucius) 「ルーキウス」と読むのが普通。
- ④⑨ **モドレードゥス** (Modredus) アーサー王伝説の Sir Mordred。
- ⑤⑩ **王妃** (regina) グウィニヴィア (Guinevere)。ウェールズ語では Gwenhwyfar。ラテン名は *HRB* に Ganhumara, Guennevera その他の形が見られる。
- ⑤⑪ *HRB* によれば、アーサー王は丁度この時ローマに兵を進めて皇帝レオを討とうとしていた。Faral, III, p. 275 参照。
- ⑤⑫ 王は、*HRB* によれば、上陸地 Richborough での戦いの後、Winchester において勝利をおさめ、Modredus は船で Cornwall に逃げ去り、一方絶望した (desperans) 王妃は一時 York に逃れたが、最後 Carleon で修道院に入って尼となった。Faral, III, pp. 275—77 参照。
- ⑤⑬ 前出929行の bellum Camblani をいう。詩人はこの場所を Cornwall に置いていることがうかがえる。註⑩参照。
- ⑤⑭ *HRB* によれば、紀元542年の出来事であった。Faral, III, p. 278 参照。
- ⑤⑮ **甥** (nepos) *HRB* はただ cognatus (=kinsman) とのみ記している。Faral, III, p. 278 参照。
- ⑤⑯ **血族の一人** (cognatus) 前出434行には nepos (=nephew) とあった。
- ⑤⑰ *HRB* によれば、Constantinus の死は即位三年目のことで、Conanus の統治は二年であった (cf. Faral, III, pp. 280—81)。したがって、もしもこれに依拠するとすれば、この詩のおかれた年代は大体紀元540年代の半頃ということになる。
- ⑤⑱ **siderea siderei** がよく、訳もそれに従う。
- ⑤⑲ **アルブラ** (Albula) Aquae Albulae。ローマ郊外の温泉の名。湖をなしていて、現在も Bagni di Tivoli の湯治場の湯元となっている。
- ⑥⑰ **キケロの水** (Ciceronis) Aquae Ciceronianae。カンパーニア地方 Puteoli (現在の Pozzuoli) にあったキケロの別荘の前庭に湧き出た温泉。
- ⑥⑲ **ゼーマ** (Zema) Plinius には Zama とある。NH, XXXI. 12 (Loeb, VIII, p. 386) 参照。
- ⑥⑳ **クレイトール** (Clitor) ギリシアのアルカディア地方の町 (Κλειτόρ)。
- ⑥㉑ **Chios** Chio が正しい。ただし、Plinius では Cea (Κέα) 島の泉となっていることからすると、Ceo となるべきところを韻律の関係で Chio としたもの

とも考えられる。NH, XXXI. 12 (Loeb, VIII. p. 386) 参照。

- ⑥4 **Cyzicus** *Cyzici* であろう。NH, XXXI. 13 (Loeb, VIII. p. 388) 参照。キュージコス (*Kύζικος*) はプロポンティス (マルモラ海) の島の名。
- ⑥5 **レントゥス** (*Lentus*) *Plinius* ではアルカディアの *Linus* (*Λίνος*) の泉となっている。これも韻律の関係によって変えたものか。NH, XXXI. 7 (Loeb, VIII. p. 384) 参照。
- ⑥6 **シキリア** (*Sicilia*) シシリー島 (*Sicilia, Sicily*)。
- ⑥7 **レアーテ** (*Reate*) イタリアの都市。現在のリエーティ (*Rieti*)。
- ⑥8 **瀝青湖** (*Asphaltites lacus*) 死海 (*Mare Mortuum, the Dead Sea*) の別称。
- ⑥9 **シュージェン** (*Sygen*) *Plinius* には *Siden* (*nom. Side*) とある。しかし Loeb 版の編者はこれをストラボーンに徴して *Silan* (*nom. Silas*) と改めている。NH, XXXI. 18 (Loeb, VIII. pp. 390—91) 参照。
- ⑦0 **アロエー** (*Aloe*) 不詳。
- ⑦1 **マルシディアの泉** (*fons Marsidiae*) *Plinius* にはブリュギアの *Marsyas* の泉 (*Marsyae fontem in Phrygia*) とある。NH, XXXI. 16 (Loeb, VIII. p. 388) 参照。
- ⑦2 **Achadia** 地理的には *Arcadia* が正しく、訳もそれに従った。ただし、韻律の関係で *Achaia* としたものかも知れない。*Achaia* は「ギリシア (の)」の意にも用いられる語である。いずれにせよ、このままではおかしい。
- ⑦3 **Ydumeus** = *Idumaeus* イドゥーマイア (*Idumaea, Ἰδομαία*) はシリアの地名。
- ⑦4 **Rogotis** これが *Troglodytis* の変形であることは、*Faral* も註を付している (cf. III. p. 343)。トログロデュタイ (*Troglodytae, Τρωγλοδύται*) はエチオピアの種族の名。本来は *Trogodytae, Τρωγοδύται* が正しく、居穴 (cf. *τρώγλη* = hole) とは無関係であった。
- ⑦5 **ガラマンテス族** (*Garamantes*) アフリカ内陸部の種族の名 (*Γαράμαντες*)。
- ⑦6 1276, 1277のこの二行に *Faral* は註して '*Texte sans doute altéré, que je ne sais comment rétablir*' と述べている (III. p. 345)。しかし、訳出の必要上、一応次のように考えてみた。
 1276行: *illam* → *illa*; *suo* → *suos*; *sedebam* → *videbam*
 1277行: *verebam* → *reverebar* (ただしこれは韻律の関係による)
- ⑦7 **タグス河** (*Tagus*) イベリア半島の河。ポルトガル語ではテージュ (*Tejo*)、スペイン語ではタホ (*Tajo*)。

- ⑧ **Methidis** 多分これはレスボス島の町 Methymna (*Μέθυμνα*) の形容詞形であろう。一応この部分は *dulces Methymniades uvae* の意に解した。
- ⑨ **テュロス (Tyros)** 古代における商業の一大中心地であったこの都市で骨貝 (*murex*) から製せられた赤紫色の染料は、特に *Tyria purpura* (*Tyrian purple*) と呼ばれて非常に珍重された。
- ⑩ **volando** (*sc. in extremo agmine*) 「列の最後尾を飛びながら」の意である。*NH*, X. 30 (Loeb, III. p. 328) 参照。
- ⑪ *NH*, *loc. cit.* (Loeb, III. pp. 328—30) 参照。
- ⑫ 語源の説明としては謬説であろう。またこの一節は、鷲鷹目^{みさぎ}に同じく属する鵟 (*haliaeetos*, osprey) に該当する言及である。*NH*, X. 3 (Loeb, III. pp. 296—98) 参照。
- ⑬ **極北の地 (Hyperboreus tractus)** 伝説的な Hyperborei (*ὑπερβόρειοι*) 人達の住む最北端の地。白鳥が渡り鳥であるということの他に、この地はギリシア神アポロンと深く関わりがあり、その点でも白鳥と結び付く。
- ⑭ 不死鳥は太陽神に捧げられた神聖な鳥とされた。
- ⑮ **cinomolgus** = *cinnamolgus*, *cinnamolgos* アラビアの鳥だという。*NH*, X. 50 (Loeb, III. p. 352) 参照。
- ⑯ **羽をつけた投げ矢で (pennatis telis)** Plinius は '*plumbatis sagittis*' (鉛の錘りをつけた矢で) と記している。*NH*, *loc. cit.* 参照。
- ⑰ いわゆる *dies halcyonides* (*halcyon days*) と称されるもので、普通これは穏かな天候の続く冬至の前後二週間を意味し、多分に想像上のものであるこの鳥が前一週間に巣造りをし、後一週間は巣籠りして卵を孵すと考えられた。*NH*, X. 47 (Loeb, III. p. 348) 参照。
- ⑱ **アウェー (ave)** はラテン語、**カイレ (chere)** はギリシア語の *χαίρε* で、共に人が会ったとき、別れるときのいずれにも用いられる挨拶の言葉。
- ⑲ **ディオメデース鳥 (diomedaeae)** ディオメデースの仲間達が彼の死を嘆いて悲しみのあまりに鳥に化し、アドリア海の *Diomedea insula* (現在の *Isole Tremiti*) に住むようになったという伝説を持つ鳥。Plinius は *fulica* (大鵞) に似た鳥だとし、Loeb 版の編者は '*Perhaps the gannet (經鳥)*' と註している。*NH*, X. 41 (Loeb, III. pp. 372—74) 参照。
- ⑳ **メムノーン鳥 (Memnonides)** エチオピアのメムノーンを火葬する積薪から最初飛び立ち、四年毎に (一説では毎年) エチオピアからトロイに飛んで行く^とされた鳥。*NH*, X. 37 (Loeb, III. p. 388) 参照。

- ⑨① ヒルキーネア (hircinea) ゲルマニアの Hercynia silva (Hercynian Forest) にいるとされた鳥で、したがって「ヘルキュニア」(hercynia) とするのが正しいと思われる。NH, X. 67 (Loeb, III. p. 376) 参照。ただし、ここではそれを hercia ad tenebras に付会したものと察せられる。
- ⑨② アルグストリー (Argustli) ウェールズ中部の山の名。ウェールズ語では Arwystli。
- ⑨③ vis verunca verunca はゲルマン系の言葉と思われるが訳語は一応 *Revised Medieval Latin Word-List* の verunca vis の項に '(?) a malign force' とあるのを参考にした。
- ⑨④ マエルディーヌス (Maeldinus) アイルランドの航海冒険譚の主人公 Mael Dúin の名を借りたものと考えられる。Faral, II. pp. 361—63, および Kenneth Hurlstone Jackson, *A Celtic Miscellany* (Penguin Books, 1971), pp. 152—59 参照。
- ⑨⑤ 以下の予言は、文字通り dubius であるために、にわかに断定はし難いが、Henry I 没後の Stephen と Matilda との間の王位をめぐる抗争、つまり、詩人とまったく同時代の生々しい政治的事件を暗に物語っているように思われる。もしもそうだとすれば、詩人の側のこれは意図的な諷刺と見ることができよう。
- ⑨⑥ リーディケン (Ridichen) オックスフォード (Oxford) のウェールズ語。現在もなおウェールズ語では Rhydychen と呼ばれる。Cf. Oxonia
- ⑨⑦ in excelsa これでは意味をなさない。in excelso かとも思えるが、ここでは一応 in *ecclesia* (=in the church) とした。
- ⑨⑧ fictile 「コリント後書」IV. 7: ‘我等この宝を土の器に有てり’ (Habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus) 参照。
- ⑨⑨ カエルロイクトイク (Kaerloyctoyc) リンカーン (Lincoln)。Cf. ‘Lincolnia’ (l. 12)
- ⑩① カエルウェント (Kaelwent) ウィンチェスター (Winchester)。ローマ占領時代のラテン名は Venta Belgarum。Cf. Wintonia
- ⑩② コヘールス (Cohelus) 不詳。
- ⑩③ デイーラ人 (Deyri) デイーラ (Deira) は、Humber 河の北、York を中心とする地域の古名。
- ⑩④ ウルゲニウスの丘 (Collis Urogenius) 不詳。HRB にも ‘in cacumine Uriani’ という言葉が見られる (Faral, III. p. 198)。

- ⑩ **libellum** Faral はこれに '*A corriger peut-être en libellum*' と註している (III. p. 352)。この方を採った。
- ⑪ **Gaufridus de Monemuta** Geoffrey of Monmouth のラテン語名。HRB にはこのほか Gaufridus (または Galfridus) Monemutensis の表記も見られる。後出註⑬をも参照。
- ⑫ **enim** etenim か。
- ⑬ **Gesta Britonum** *Historia Regum Britanniae* の別称。
- ⑭ 唯一の完全な写本 B. M. Cotton Vespasian E. IV の跋文は次の通り。 *Explicit Vita Merlini Calidonii per Galfridum Monemutensis* (ガルフリードゥス・モネムーテンシス著す カリドーンのメルリーヌス伝 ここに終る) Faral, II. p. 29 参照。

前号(1)の訂正および補遺

訂正

- 5頁18行 (I. 18) 堅琴→堅琴
- 7頁5行 (I. 27) フコーティア→スコティア
- 13頁20行 (I. 120) この出来事→去って行ったこの男の身の上
- 37頁15, 16行 (II. 426 f) 厳しい寒さが／陰鬱な北風を→厳しく寒い北風が／陰鬱な雲を
- 59頁6行 (I. 699) (全行)→民びとは位高きも低きもみな法の支配の下にあることを認めていました。

補遺(註)

- 21頁15行 (I. 244) **meas** mea が正しい。
- 42頁26行 (I. 513) **ergo** ego か。
- 51頁15行 (I. 605) フンベル河 (Humber) ハンバー河 (Humber)。ラテン名は Abus。
- 55頁26行 (I. 668) この一行は音節の数が不足する。et moenia ponent は *fossam* et moenia ponent (堀と城壁を設け) とも考えられる。